



डोमानी पूस्तीकान्गो जाय्
Romano pustikango đaj
Романо пустіканго жај
Романо пустиканго ψαϊ
ظومانو پۆستیگانگو جاي

**Samano ikIo
kiriles**

ÇIintja В Г Ѓ

Romenvadesko đanitIan Odesate

Romano pustikango đaj

Samano ikIo kiriles

çIntja

B – Γ, Ĩ

đi ko djes 01.01.2014

Odesate
2013

P704 / R75

DDC 016 | UDC 015/016=214.58 | ББК 91.9 (0=Ром) | НКУ, ДК 022:2008 – XX.01.33, 13.41

Romano pustikango đaj. Samano pustikIo kiriles: B - Г / Kerdarja Niko Rergo, Elena Semenovi, Irina Mysyki. – Odesa: Romenvadesko đanitIan, 2013. – 48 p.

Романо пустиканго жај. Самано пустиКи кірілес: В - Г / Кердарја Ніко Рерго, Олена Семенові, Ірина Мысыкі. – Одеса: Ромєнвадєско жанітіан, 2013. – 48 п.

- BG** | **Ромската библиография. Генерален кирилски указател: В-Г** / Съставители Нико Рерго, Елена Семенова, Ирина Мисик. – Одеса: Институт на Ромология, 2013. – 48 с.
- CZ** | **Romská bibliografie. Generální catalog v cyrilice: В-Г** / Zpracovali Niko Rergo, Elena Semenová, Irina Mysyk. - Odessa: Ústav Romologie, 2013. – 48 s.
- DE** | **Die Romani Bibliographie. Allgemeine kyrillisch Katalog: В-Г** / Von Niko Rergo, Elena Semenova, Irina Mysyk zusammengestellt. – Odessa: Institut für Romologie, 2013. – 48 S.
- EN** | **The Romano bibliography. General cyrillic catalogue: В-Г** / Compiled by Niko Rergo, Elena Semenova, Irina Mysyk. – Odessa: Institute of Romology, 2013. – 48 p.
- ES** | **La bibliografía Romaní. Catálogo general cirílico: В-Г** / Compilado por Niko Rergo, Elena Semenova, Irina Mysyk. - Odessa: Instituto de Romología, 2013. – 48 p.
- FR** | **La bibliographie des Roms. Catalogue général cyrillique: В-Г** / Compilé par Niko Rergo, Elena Semenova, Irina Mysyk. – Odessa: Institut de Romologie, 2013. – 48 p.
- HR** | **Romska bibliografija. Opći katalog v ćirilice: В-Г** / Sastavili Niko Rergo, Elena Semenova, Irina Mysyk. - Odessa: Institut za Romologiju, 2013. – 48 s.
- HU** | **Romani bibliográfia. Általános cirill katalógus: В-Г** / Összeállította: Niko Rergo, Elena Szemenová, Irina Myszyk. - Odessa: Romológiai intézet, 2013. – 48 old.
- IT** | **La bibliografia Romani. Catalogo generale cirillico: В-Г** / Compilato da Niko Rergo, Elena Semenova, Irina Mysyk. – Odessa: Istituto di Romologia, 2013. – 48 p.
- MD** | **Bibliografie Romani. Catalogul chirilic general: В-Г** / Compilat de Nico Rergo, Elena Semenova, Irina Mîsîc. – Odessa: Institutul Romologiei, 2013. – 48 p.
- RO** | **Romska bibliografia. Katalog główny w cyrylic: А-Г** / Opracowanie Niko Rergo, Elena Semenova, Iryna Mysyk. - Odessa: Instytut Romologji, 2013. – 48 s.
- PL** | **Rómská bibliografie. Generálny katalóg cyrilika: А-Г** / Zostavovateli Niko Rergo, Elena Semenová, Irina Mysyk. - Odessa: Ústav Romologie, 2013. – 48 s.
- SK** | **Ромска библиографија. Општи каталог в ћирилице: А-Г** / Приредили Нико Рерго, Елена Семенова, Ирина Мисик. – Одеса: Институт за ромологију, 2013. – 48 с.
- SR** | **Ромская библиография. Генеральный каталог кириллицей: В-Г** / Составители Нико Рерго, Елена Семенова, Ирина Мысык. – Одесса: Институт ромоведения, 2013. – 48 с.
- RU** | **Ромська бібліографія. Генеральний каталог кирилицею: В-Г** / Укладачі Ніко Рерго, Олена Семенова, Ірина Мисик. – Одеса: Інститут ромознавства, 2013. – 48 с.
- UA** | **Ромська бібліографія. Генеральний каталог кирилицею: В-Г** / Укладачі Ніко Рерго, Олена Семенова, Ірина Мисик. – Одеса: Інститут ромознавства, 2013. – 48 с.

Çİintja

Patrina

B..... 4
Г..... 23

Saganimata Statistics Статистика

Tiem	Çiib	B	Г
Azerbajđano	ru		1
Jugoslavi (sos'jalisti)	sr		8
	rm + sr	2	
EstongotIem	ru	1	
Ukrajini	rm		1
	ua	21	19
	ru	9	4
KyrgyzotIem	ru	1	
CexotIem	ru	1	
Parnirusyja	by		1
	ru	2	5
PolengotIem	ru	1	
TodikotIem	ru	1	
Tojçlando	ru	2	1
	ua		1
DasikanotIem	bg	8	30
	rm + bg	1	1
Serbi Cepbi	sr	2	5
Sovetengo Sango	rm	11	34
	by	1	
	ru	19	20
	ua	1	1
	krt	1	
	de	1	
	en	1	
SvenskatIem	ru	1	
Xajastano (Armenia)	ru	1	
Makedoni	mk	1	2
	mk + en		1
ModjortIem	ru	1	
Mongoli	mn		1
Moldovi	ru	2	2
Lotfi	ru	3	1
Rusikani Federasi	ru	24	14
	cv	1	
Rusikano tIagaripe	ru	7	8
	ua	1	1
Saro pre saro	293	130	163
- lendar le REPeste	78	41	37



BA, BE, BЄ, BІ, ВИ, ВУ

Ваджип оджа [Vađip ođa; KRT - Vacip oca]

Къырым чингенелери этнография ве тарихындан метериаллар // Иллери (Симферополь). - 1928. - № 6. - С.26-32. @ SU_krt (arab script)

EN: [Qırım çingeneleri etnografiya ve tarihından meteriallar] Materials on the ethnography and history of the Crimean Gypsies. - Frequent references to this work bear a wrong title of «Materials on the history and ethnography of the Crimean Gypsies». The article had appeared in the socio-political, scientific and literary Crimeantatar magazine «Illeri» (Forward) which was being published in Arab script in 1926-1930 in Simferopol, the capital of the Crimean Autonomous Soviet Socialist Republic. For detailed analysis of this article see Заатов И. (Zaatov I. Vacip Oca publication of «Materials on the ethnography and history of the Crimean Gypsies» (2008).

RU: Материалы по этнографии и истории крымских цыган. - Часто встречающиеся ссылки на эту работу неправильно дают название – «Материалы по истории и этнографии крымских цыган». Статья опубликована в общественно-политическом, научном и литературном журнале «Иллери» (Вперед), выходил в 1926-1930 гг. на крымскотатарском языке в арабской графике. Подробный разбор см. Заатов И. Публикация Ваджип оджа «Материалы по этнографии и истории крымских цыган» // Наукові записки Інституту української археографії та джерелознавства ім. М.С.Грушевського НАН України. Збірник праць молодих вчених та аспірантів. - 2008. - Т. 15. - С. 189-211.
Skant ikIo: Patrika SU

Вайзенбургер, Т.Б. [Vajzenburger, T.B.]

Сучасне становище ромів Луганщини @ UA_ua

EN: Modern situation of the Roma in Lugansk oblast: Paper on the International gypsiological scientific-practical conference «Roma in Ukraine: from past to future» (to the European Roma Decade 2005-2015), Kyiv, 10-11 June 2008.

RU: Современное положение Ромов Луганщины: Выступление на Международной циганознавчий научно-практической конференции «Ромы Украины: из прошлого в будущее» (в Ромской Декады Европы 2005-2015), Киев, 10-11 июня 2008.

Вайц, Виктор [Vajc, Viktor]

Цыгане в Германии: у одних - немецкие паспорта, у других - страх перед депортацией // немецкая волна (Deutsche Welle). - 2010, 13 октября (13.10). @ DE_ru

EN: Gypsies in Germany: some have German passports, while others have fear of deportation.

Skant ikIo: Patrika DE
REP

Валентина Пономарева / Вступ. статья Ольги Петуховой. - [Москва]: РЕНАГРО, 1994. - [8] с., цв. ил. @ RU_ru

EN: Valentina Ponomariova. - A booklet about famous Romano singer.

Ванциан, Г. [Vancian, G.]

Армянские цыгане // Сборник материалов для описания местностей и племен Кавказа. - Тифлис, 1901. - Т. 29. - Отд.1. - С.45-70. @ RUI_ru

EN: Armenian Gypsies // Collection of materials for description of places and tribes of the Caucasus. - This 'Collection' was being published in Tiflis (nowdays Tbilisi) by the Office of Caucasus School District from 1881 till 1915.

RU: «Сборник материалов для описания местностей и племен Кавказа» издавало Управление Кавказского учебного округа с 1881 по 1915 г. Об авторе сведений нет.

REP
RU: GPIB: МЗГА(6)Ц

Ванцян, К. [Vancjan, K.] ???????????

Исторический очерк о прошлом поша // Мудрус (Тифлис). - 1894. - 7-8. @ RUI_ru

EN: Historical essay on the past of the Posha // Mudrus (Tiflis). – This article is sometimes mentioned in scholar references but we failed to locate it and to get any information about neither the article nor its author (it's possible that Vancjan and Vancian was the same person).

RU: Эта статья упоминается в некоторых источниках, но нам не удалось пока найти её или получить какую-либо информацию ни о ней, ни об авторе (возможно, Ванцян и Ванциан – одно и то же лицо).

Варавва, Ганна [Varávva, Hánna]

Відкриття виставки «Геноцид проти ромів» пройшло не без ексцесів // Велика Епоха. – 2007, 27 березня (27.03). @ UA_ua

EN: 'The genocide against Roma' exhibition opening had excess. – The article says about the piquet organised by M.Kondenko in front of the Ukrainian House in Kyiv where on 20.03.2007 this exhibition was opened. The piquet background is that this exhibition organizer in Ukraine was fund 'Chirikli', the president of which Julia Kondur bears full responsibility for the very bad execution of the IOM programs in Ukraine (Swiss banks case).

UA: У статті йдеться про те, що 20.03.2007 перед Українським домом у Києві Михайло Конденко організував пікет. Грунт цього пікету у тому, що організатором виставки в Україні виступив фонд «Чіріклі», очолюваний Ю.Кондур – а саме вона має повну відповідальність за дуже погане виконання програми допомоги Ромам України (програма MOM), які пережили нацизм.

REP. Skant ikIo: Kalitraşvad; Patrika UA

Варадинов, Н. [Varadinov, N.]

История Министерства внутренних дел. - СПб.: Тип. М-ва вн. дел, 1862. - Ч. 3. - Кн. 1: Евреи и Цыгане - С. 249. RUI_ru

Skant ikIo: TIarmenvad

Варзоновцев, Дмитрий [Varzonovcev, Dmitrij]

Модел на структурата и поведението на компактната ромска общност в София // Социология. – 2000 ?????? @ BG_bg

Варламово, И.С.; Корнеево, Ф.И.; Семеново, И.И. и др. [Varlamovo, I.S.; Kornejevo, F.I.; Semenov, I.I. et al.]

Колхознонэ конюхоскиро справочнико / Перев. М.Безлюдско. - Москва: Сельхозиздат, 1933. - 136 с. 500 экз. @ SU_rm

EN: [Kolhoznone konjuxoskiro spravocniko] Romani translation of the «Directory of the kolkhoz groom».

RU: Ромский перевод «Справочника колхозного конюха».

RU: RGB: Цыг 1/369, 370; RU: RNB: Н цыг 2-10a

Васева, Милена Петрова [Váseva, Miléna]

Светът на Ромите и техните творци: Притурка към книгите за учителя по литература, 9-11 клас. - София: Междуетническа инициатива за човешки права (София: ТерАРТ), 1997. - 28 с. ISBN 9549565157 @ BG_bg

EN: World of Roma and their creators: Supplement to the books for teacher of literature, 9-11 years of school.

BG: StR: IV Gy 51; BG: Varna: C191297

RA: education, образование

Васева, Милена; Стефанов, Валерий [Váseva, Milena; Stefánov, Valérj]

Светът на ромите и неговите творци. - Учебно помагало по литература 9-11 клас. - София: ТерАРТ, 1997. - 38 с. @ BG_bg

EN: World of Roma and their creators: Literature Ttxtbook for class 9-11 years of school.

BG: StR: II Gy 41

RA: education, образование

Василев, Цветан [Vasílev, Cvétan]

Българско-цигански речник. - София: Еньовче, 2007. - 111 с. ISBN 9789548729394 @ BG_bg_rm

BG: Речник разкрива езиковите влияния на циганския език с български, турски, румънски и гръцки езици в резултат на контактите между тях в течение на много години, съдържа около 2800 думи и езикови форми изписани на кирилица.

EN: The dictionary reveals Bulgarian, Turkish, Romanian and Greek linguistic influences upon the Romani language as a result of contacts between them over many years, it contains about 2,800 words and linguistic forms written in Cyrillic.

RU: Словарь раскрывает болгарское, турецкое, румынское и греческое влияние на ромский язык в результате контактов между ними в течение многих лет и содержит около 2800 слов и языковых форм на кириллице.

Skant ikIo: Țomani çİib

RA: linguistics, языкознание

**Василенко, Сергей Никифорович [Vasilenko, Sergej]**

Цыганы: Хореографическая поэма в 3-х актах (по А.С.Пушкину) [К постановке]. -

1. Москва: Тип. Москов. полиграф. ин-та, 1937. - 17 с., ил. 5000 экз. [Московский государственный театр балета] @ SU_ru

2. Москва: Образцовая, 1938. - 16 с., ил. 5000 экз. [Московский государственный театр балета] @ SU_ru

EN: Gypsies: Choreographic poem in 3 acts (according to A. Pushkin). See detailed in the catalogue *Roma le avere git'jate*.

UA: Див. докладно у каталозі *Roma le avere git'jate*.

RU: RGB: 486/1601, 1602; RU: RNB: 38-8/856

RA: music, theater, ballet, музыка, театр, балет, искусство

Васильев, Н. Д. [Vasil'jev, N.D.]

Практика борьбы с попрошайничеством и бродяжничеством на железнодорожном транспорте: особенности борьбы с этими антиобщественными явлениями среди цыган // Организация борьбы с антиобщественными явлениями в Ленинграде и Ленинградской области. - Л., 1960. - С. 54 - 64. @ SU_ru

EN: The practice of anti-vagrancy and begging struggle on the railway transport: features to combat these anti-social phenomena among Roma // Organization of struggle with anti-social phenomena in Leningrad and Leningrad region. - It was a theoretical conference held on August 1960 in Leningrad.

Skant ikIo: TIarmenvad

RA: law, право

Васильева, Светлана [Vasil'jeva, Svetlana]

Цыганское лето // Фактически ангел: Рассказы // Октябрь. - 2008. - № 3. - С. ISSN 0132-0637. @ RU_ru

EN: The Gypsy summer. - This story has nothing to do with us, it just a metaphorical title.

RU: Рассказ никак не связан с нами, название - просто метафора.

Васильченко, Степан Васильович [Vasyljčenko, Stepan; 1879 -1932]

Циганка (3 шкільного життя). - Катеринослав, 1911. - 71 с. @ RUI_ua

EN: Story by Ukrainian writer. See detailed in the catalogue *Roma le avere sanak'jande* - UA.

UA: Оповідання українського письменника. Див. докладно у каталозі *Roma le avere sanak'jande* - UA.

REP.

RA: fiction, литература

Васић, Славица [Vasić, Slavica]

Проблеми превода на ромски и са ромског језика // Ромологија. - 1997. - № 4. - С.29-34. @ RS_sr

EN: Problems of translation into Romani and from Romani. -

Skant ikIo: Țomani ȡib

Ватолин, Игорь [Vatolin, Igorj]

«Призыв уничтожить цыган и евреев - не преступление» // Час (Рига). - 2007, 27 августа (27.08). @ LV_ru

EN: In late February of this year, «Chas» wrote about the debate on the eve of the march on March 16, during which the young neo-nazi (as he introduced himself) Andris Jordans said in Russian about the desirability of the extermination of Jews and Gypsies as «non-humans». The Riga Duma deputies Vladislav Rafalsky (ZaPCHEL) and Victor Glukhov («Harmony Centre»), present at the discussion, filed an application to the prosecutor. Some days, the applicants received a response. The decision of the Riga District Attorney Ieva Garanchi read: deny for lack of a criminal act. «Chas» is all-Latvian newspaper in Russian.

RU: В конце февраля этого года «Час» писал о дискуссии накануне шествия 16 марта, в ходе которой юный неонацист (так он сам представился) Андрис Йорданс по-русски заявил о желательности уничтожения евреев и цыган как «нечеловеков». Присутствовавшие на дискуссии депутаты Рижской думы Владислав Рафальский (ЗаПЧЕЛ) и Виктор Глухов («Центр согласия») обратились с заявлением в прокуратуру. На днях заявители получили ответ. Решение рижского окружного прокурора Иевы Гаранчи гласило: отказать за отсутствием преступного деяния.

REP. Skant ikIo: Patrika LV

Ватре = Јага: Антологија. - Лесковац, 1984 [Савет смотра културних достигнуца Рома СР Србије] @ YU_sr

EN: Collection of poetry by Roma authors Sait Balić, Rajko Đurić, Tomislav N. Cvetković, Mehmet Saćip, Hilmi Jašari, Alija Krasnići, Džafer Šabanović, Kadrija Šainović

RU: Сборник стихотворений ромских поэтов Саита Балича, Райко Джурича, Томислава Цветковича, Мехмета Сачипа, Гильми Яшари, Алии Красничи, Джафера Шабановича, Кадрии Шаиновича на Сербском и Ромском языках.

UA: Збірка віршів ромських поетів Саїта Баліча, Райка Джурича, Томіслава Цветковича, Мехмета Сачипа, Гільмі Яшарі, Алії Краснічі, Джафера Шабановича, Кадрії Шаїновича Сербською та Ромською мовами

Skant ikIo: Țomani sanak'ja

Ветрова, Е. [Vetrova, E.]

Культурная палитра // Волжская коммуна (Самара). - 2010, 21 мая. - С.4. @ RU_ru

EN: Cultural palette. - On the inter-ethnic festival in the city of Chapaevsk, Samara region, dedicated to the memory of the leader of Roma amateur groups "Stringo" and "Kamoro", a former chairman of the regional branch of the Samara Roma NGO "Romano Centro" Victor Karabanenko.

RU: о межнациональном фестивале в Чапаевске Самарской области, посвященном памяти руководителя ромских самодеятельных коллективов "Стринго" и "Каморо", бывшего председателя филиала областной общественной организации самарских Ромов "Романо центрo" Виктора Карабаненко.

Skant ikIo: Patrika RU

Вацев, Цветко Йосифов [Vacev, Cvetko]

Берковските роми наричани циганите от квартал Раковица - Берковица: Минало и настояще. - [Берковица: Изд. авт.], 1999. - 101 с., портр., ил. Тир. 500 @ BG_bg

EN: Roma of Berkovitsa called Gypsies from the neighborhood Rakovitsa - Berkovitsa: The past and the present. - Berkovitsa is a city in the Montana oblast of Bulgaria.

RU: Берковица - город в Монтанской области Болгарии.

BG: Varna: C197236

Ваш выкэдыбэ дрэ Советы. 1934-35 66. - Москва, 1934. - 30 с. @ SU_rm

EN: [Vaș vykedybe dre Sovety 1934-36 berșa] About elections to the Soviets in 1934-1935. - Educational and propaganda pamphlet.

RU: О выборах в советы. 1934-35 гг. - Просветительско-агитационная брошюра.

RU: RGB: Цыг 1/428, 429

Вашкова, Лорета [Vaškovā, Loreta; CZ - Vašková, Loreta]

Чешские цыгане помнят о фашистском геноциде // Радио Прага. – 2004, 29 июня. @ CZ_ru
EN: To commemorate their relatives went to Auschwitz 18 Roma from Brno. About this journey tells L.Vashkova, the editor of Radio Prague.

RU: Почтить память своих близких отправились в Освенцим 18 Ромов из Брно. О поездке рассказывает редактор Радио Прага Л.Вашкова.

REP. Skant ikIo: Kalitrašvad

Ваш пани тэ заразна насвалыпэна. – Москва, 1933. – 43 с. @ SU_rm

EN: [Vaš pani te zarazna nasvalypena] About water and inflectional diseases. – Educational and propaganda pamphlet.

RU: О воде и заразных болезнях. – Просветительско-агитационная брошюра.

RU: RGB: Цыг 1/392, 393

В Барановичском районе открыт памятник жертвам геноцида // Сайт Хартия 97 - Новости Беларуси. – 2007, 05 июля (05.07). @ BY_ru

EN: In the Baranovichi county a monument to the genocide victims is unveiled. – See as well Артемчик Н. [Artemchik]

REP. Skant ikIo: Kalitrašvad

В Брянске обсудили проблемы дискриминации цыганского меньшинства // Курск-Сити. – 2007, 28 февраля (28.02). @ RU_ru

EN: In Bryansk were discussed issues of the Roma minority discrimination. – Info by the KurskCity agency.

REP. Skant ikIo: Patrika RU

В единственную в Тюменской области цыганскую школу пойдут учиться 50 детей // Интерфакс. – 2009, 30 августа (30.08). @ RU_ru

EN: To the only Gypsy school in the Tyumen region will go to study 50 children. – Info by the Interfax agency.

REP. Skant ikIo: Patrika RU

Вейсс-Вендт, Антон [Vejs-Vendt, Anton; NO - Weiss-Wendt, Anton]

Винищення ромів у країнах Балтії (1941-1944): центральні рішення і місцеві ініціативи / Переклад з англійської В.Боброва // Голокост і сучасність (Київ). – 2009. – №2. – С.53-61. – http://holocaust.kiev.ua/news/WEISS_WENDT.pdf @ UA_ua

EN: Extermination of the Roma in the Baltic states. Central decisions and local initiatives. – Author: PhD in history, senior researcher at the Norwegian Center for Studies of Holocaust and Religious Minorities in Oslo. For details see the catalogue *Kalitrašvad*.

UA: Автор: доктор історичних наук, старший науковий працівник Центру вивчення Голокосту та релігійних меншин (Осло, Норвегія). Див. докладніше його праці у каталозі *Kalitrašvad*.

REP

UA: NBUV: Ж24020



Величко, Тетяна Вікторівна [Velyčko, Tetjana; 1974]

Етнографічні музейні дослідження традиційно-побутової культури «кримських циган» XX – XXI ст. // Наукові записки Інституту української археографії та джерелознавства ім. М.С. Грушевського НАН України. Збірник праць молодих вчених та аспірантів. Тематичний випуск «Роми України: Із минулого в майбутнє (до Ромської декади Європи 2005-2015)». – Київ, 2008. – Т.15. – С. 95-107. @ UA_ua

EN: Ethnographic museum research of the traditional everyday culture of the «Crimean Gypsies» in XX - XXI centuries// Scientific notes of the Institute of Ukrainian archeography and source criticism of the National AS of Ukraine. Collection of articles by young researchers and postgraduate students. Thematic issue «Roma in Ukraine: From the past to the future (to the European Roma

Decade 2005-2015». The article is printed paper from the International gypsological scientific-practical conference «Roma in Ukraine: ...held in Kyiv on June 10-11, 2008. Author: candidate of historical sciences, senior researcher at the Institute of Art Studies, Folklore and Ethnology, National Academy of Sciences of Ukraine. In the time of this conference - PhD student of this Institute.

RU: Стаття суть доклад на Міжнародній цыганологічеській науко-практичеській конференції «Ромы України: из прошлого в будущее» (к Ромської декади Європи 2005-2015), Київ, 10-11 юнія 2008. Автор: кандидат історических наук, старший научний сотрудник Інститута іскусствоведения, фольклористики и етнології НАН України, во время конференції – аспірантка цього Інститута. Стаття нужна была для «количества» под защиту диссертации «Етнографія в музейном деле на юге України: історическое и регіональное своеобразие, современніе тенденції» (Етнографічне музейництво Півдня України: історична та регіональна своєрідність, сучасні тенденції). Диссертация защищена в 2009 г.

Вентцель, Татьяна Владимировна [Véntcelj, Tat'jana]

Лылвари пиро романы чиб. Ваш набутлылварэнгире школа. - Москва: Учпедгиз, 1936. - 59 с., таб. 500 экз. @ SU_rm

EN: [Lylvari piro romany çib. Vaş nabutlylvarengire şkola] Textbook of Romani language. For schools for semi-literates.

RU: Учебник ромского языка. Для школ малограмотных. -

RU: RGB: Цыг 1/70, 71

RA: education, образование



«Островной» диалект армянских цыган-боша // Совещание по общим вопросам далектологии и истории языка (Ереван, 2-5 октября 1973): Тезисы докладов и сообщений. - Москва, 1973. - С.73-76. @ SU_ru

EN: The «island» dialect of Armenian Gypsies-Boscha // Meeting of the general questions of dalectology and history of the language (Yerevan, October 2-5, 1973).

RU: RGB: Б73-63/365

Skant ikIo: Țomani çİib

Романы чиб: Ваш 3 бэрш. - Москва: Учпедгиз, 1932. - 88 с., ил. 1000 экз. @ SU_rm

EN: [Romany çib. Vaş 3 berş] Romani language for the 3d year of primary school.

RU: Ромский язык дя 3-го класса.

RU: RGB: Оыг 1/115, 116

RA: education, образование

Цыганский язык (севернорусский диалект). - Москва: Наука, 1964. - 104 с. Библиогр. 102-104. [Институт народов Азии АН СССР. Серия: Языки народов Азии и Африки]. 1900 экз. @ SU_ru

EN: The Gypsy language (North Russian dialect). - Reference grammar with long bibliography and glossary. See detailed in the catalogue *Țomani çİib*.

RU: Первая работа, обобщающая результаты предыдущих исследований советского времени. См. подробно в каталоге *Țomani çİib*.

EE: TUAR: XB65/2885

HU: OSK: OC.32.666

MD: BN: 809.149.9 / V-39

PL: BN: II 332.309

RU: RGB: Б 64-75/ 436, 437; RU: RNB: 64-5/ 6223, Мф К1/122118;

RU: VGBIL: KO-I B296; RU: INION PK 9601яз Ік; RU: IVRAN I 9r5/1194

UA: NBUV BO 933809; UA: NBKNU: 49B; UA: LNNB II 760.191;

UA: NBLNU: II 100317; UA: ONNB: XV 21958; UA: NBONU: 20/649;

UZ: UMK: VI 80887



Nakİavimata

DE - Wentzel T. Die Zigeunersprache: Nordrussischen Dialekt / Übers. von Erika Klemm. - Leipzig: Verlag Enzyklopädie, 1980. - 164 s. @ DE_de

EN - Ventzel T.V. The Gypsy Language (North Russian dialect) / Translated from the Russian by S.S.Gitman. - Moscow: Nauka, 1983. - 103 p. @ SU_en



AU: NLA: 491.499 W481
RU: RGB: M 83-15/126

Цыганский язык // Языки народов СССР. - Москва: Наука, 1966. - Т.1 Индоевропейские языки. - С. 630-651. 6200 экз. @ SU_ru

EN: Gypsy language // Languages of the USSR. Vol. 1 Indoeuropean languages. – General article repeating the «Gypsy language» from 1964.

RU: Статья является сокращенным вариантом книги «Цыганский язык» 1964 года.

RU: RGB: Б 65-61/97, 99
Skant ikIo: Țomani çİib

Элементарно грамматика 3 и 4 бэрш сыкляибэ. –

1. Москва: Учпедгиз, 1933. - 120 с., ил. 1000 экз. @ SU_rm

2. Москва: Учпедгиз, 1934. - 124 ?., ил. @ SU_rm

EN: [Elementarno grammatika 3 i 4 berş sykljaibe]

RU: RGB: 1933 - Цыг I/106, 105; 1934 - Цыг I /68,69

Skant ikIo: Țomani çİib

RA: education, образование



Этническая группа «цыгане» // Природа. - №1. - С. 118-124. @ SU_ru

EN: The ethnic group "gypsies". – An Article in the journal "Priroda" (Nature).

RU: GPIB:

Вентцель, Татьяна Владимировна; Германо, Александр
[Vencelj, Tat'jana; Germano, Aleksandr]

Лылвари пиро романы чиб дрэ начьялно школа. - Москва: Учпедгиз, 1934. - Ч.1. - 52 с. 1000 экз. @ SU_rm

EN: [Lylvari piro romany çib dre naçalno škola] Romani language textbook for primary school.

RU: Учебник ромского языка для начальной школы.

RU: RGB: 1934 - Цыг I/74,75; 1937 - Цыг I/86,87

RA: education, образование

Вентцель, Татьяна Владимировна; Деметер, Надежда Георгиевна
[Vencelj, Tat'jana; Demeter, Nadezda]

Цыгане // Народы мира: историко-этнографический справочник. - Москва, 1988. - С.501-502. @ SU_ru

EN: Gypsies // Peoples of the world: historical and ethnographic directory. – An article of general information about Roma. No value.

RU: Статья с общими сведениями, ценности не представляет.

UA: XOUNB:

Вентцель, Татьяна Владимировна; Черенков, Лев Николаевич
[Vencelj, Tat'jana; Çerenkov, Lev]

Диалекты цыганского языка //

1. Индоевропейские языки. - М.: Наука, 1976. - С.283-339. @ SU_ru

2. Языки Азии и Африки: В 4 кн. - М.: Наука, 1976. – Кн.1. - С. 1500 экз. @ SU_ru

EN: Dialects of the Gypsy language. – Very valuable article.

RU: RGB: A 76-19/61, 63; RU: RNB: 76-7/1273

Skant ikIo: Țomani çİib

Диалекты цыганского языка и их взаимоотношение с индоарийскими языками Индии // Языки Индии, Пакистана, Непала и Цейлона. Материалы научной конференции 18-20 января 1965 года. – Москва, 1968. – С. @ SU_ru

DE: Die Dialekte der Zigeunersprache und ihre Beziehung zu den indo-arische Sprachen Indiens. -

EN: The dialects of the Gypsy language and their relationship with the Indo-Aryan languages of India. – Very valuable article.

Вербенко, Николай Ф. [Verbenko, Nikolaj F.]

А баронов у цыган не бывает [Беседовала М.Павлова] // Культура (Самара). - 1994. - № 14 (апрель). - С.3. @ RU_ru

EN: Ana Roma have no barons. – An interview with N.Verbenko

RU: Интервью с руководителем Ассоциации самарских цыган Н.Вербенко.

Skant ikIo: patrika RU

Неприятно, когда в тебе видят шута // Самарское обозрение (Самара). – 2001, 02 апреля (02.04). - С. 32. @ RU_ru

EN: It's frustrating when you are seen as a clown. – An interview with N.Verbenko

RU: Интервью с руководителем Ассоциации самарских цыган Н.Вербенко

Skant ikIo: patrika RU

Вересович, В.П. [Veresóvič V.P.]

Глагольная суффиксация и постфиксация в севернорусском диалекте цыганского языка // Материалы 24-ой Всесоюзной научной студенческой конференции. - Новосибирск, 1986. - Филология. - С.17-21. @ SU_ru

EN: Verb suffixation and postfixation in the northern Russian dialects of Gypsy language // Proceedeings of the 24th All-Union scientific students conference.

UA: ONNB: XV > 6071

Skant ikIo: Romani çIib

RA: linguistics, языкознание

Верите, Г.; Офросимов, Лев Львович [Verite, G.; Ofrosimov, Lev L.; 1912-1989]

Цирк. Гастроли цыганской цирковой труппы: И.И.Ром-Лебедев, Н.Н. Зиновьев. «В праздник винограда»: Плакат. - Москва: без издательства, 1950. - 1 лист, цветная литография [На изображении справа внизу факсимиле подписи художников: «Г. Верите, Л. Офросимов 50 г.».]. Тираж 2000 экз. @ SU_ru

EN: Circus. Tour of the Gypsy circus troupe. I.I.Rom-Lebedev and N.N. Zinoviev. «At the high day of grapes»: Poster. - Moscow: without publisher, 1952. - 1 leaf, color lithograph [There is a facsimile signature of the artist: «G.Verite, L.Ofrosimov. 50» on the image bottom right side] 3000 copies.

BY: NBB:

DikI upreder: Буланов, Михаил

Верховный Суд Российской Федерации оставил в силе приговор в отношении девяти-терых молодых людей, напавших в 2006 г. на цыганский табор в Волгоградской области // Официальный сайт Генеральной прокуратуры Российской Федерации. - 2010, 15 февраля (15.02). - <http://genproc.gov.ru/news/news-11200/> @ RU_ru

REP. Skant ikIo: TIarmenvad

RA: law, право

Вершинский, А.; Золотарев, Д. [Verşýnskij A.; Zolotarjón, L.]

Население Тверского края: с этнографической картой, составленной С.Д. Синицыным. - Тверь: Гос. тип. им. Карла Маркса, 1929. - 24 с., 1 карт. [Кабинет краеведения Тверского педагогического института] @ SU_ru

Ветров, Иван [Vetrov, Ivan]

Геноцид Цыган в годы Великой отечественной Войны // Важное в Смоленске. – 2013, 08 ноября. @ RU_ru

EN: Genocide against Gypsies during the WWII // Important in Smolensk. – An article about Kalitrash in the Smolensk region, in particular in the village of Alexandrovskoye, Romani women Kanashenkova, Krylova, Pasevich, Tumashevich are mentioned. Author is editor-in-chief of this site (Readovka.ru).

RU: Статья о Калитраш в Смоленской области, в частности в с. Александровское, упоминаются ромки Канашенкова, Крылова, Пасевич, Тумашевич. Автор: главный редактор этого сайта (Readovka.ru).

REP. Skant ikIo: Kalitraşvad.

Вечные странники — люли. Что о них знаем мы и кто они на самом деле? // Сайт Общероссийского общественного движения «Таджикские трудовые мигранты» (Москва). – 2008, 01 февраля (01.02). @ RU_ru

EN: Eternal Wanderers - Lulis. What do we know about them and who they really are? // Site of the All-Russian Public Movement «Tajik migrant workers» (Moscow).

REP. Skant ikIo: Patrika RU, Patrika TJ

Вживання слова «циган» у публікаціях ЗМІ наносить великої шкоди у сприйнятті ромів українцями // Волинська правда (Луцьк). – 2010, 18 лютого (18.02). @ UA_ua

EN: The use of the word «Gypsy» in media publications inflicts great damage in the perception of Roma by Ukrainians. – Interview with Roman leader Sergiy Grygorychenko from the city of Lutsk published in the newspaper "Volynska pravda".

REP. Skant ikIo: Patrika UA

В Закарпатье осчастливили 74 цыган и выдали им украинские паспорта //

1. Репортер (Ужгород). – 2013, 04 декабря (02.12). @ UA_ru

2. Романі тІарменвадескі патрін (Ромський правознавчий вісник). Додаток «Рома ле гажікане патріканде» (Роми у неромських ЗМІ). – Одеса, 2013. – №5. – С. 8. @ UA_ru

EN:

RU:

RA: Мирослав Горват

Вивчення правових потреб ромського населення в Закарпатській та Черкаській областях / М.О. Колоколова, С.В. Щербань. – Харків: ХІСД, 2012. – 48 с. @ UA_ua

EN: The study of the legal needs of the Roma population in Transcarpathia and Cherkasy regions.

-

REP

RA: Iwa, legal

Виденев, М. [Videnov, M.]

Основни задачи пред обучението по български език на децата от Ромски произход // Овладяването на българския език от ученици Роми. 1-4 клас. Резултати от едно научно изследване. - София: Клуб 90, 1977. - С. 131-134. @ BG_bg

EN: Main tasks of the Bulgarian language training for Roma children // Learning Bulgarian language by Roma pupils. 1-4 years. Results of a study. -

Съвременната българска езикова ситуация и положението на Ромския език // Овладяването на българския език от ученици Роми. 1-4 клас. Резултати от едно научно изследване. - София: Клуб 90, 1977. - С. 7-12. @ BG_bg

EN: Modern Bulgarian language situation and situation of the Romani language // Learning Bulgarian language by Roma pupils. 1-4 years. Results of a study. -

RA: education, образование, школа, Болгария

Вильгельм, Юлиус [Vilgél'm, Július; AT – Wilhelm, Julius]

Цыган-премьер: (Разбитая скрипка): Оперетта в 1 действии: Либретто. - М.: Типо-литогр. И. Ф. Смирнова, 1915. – 24 с. @ RUI_ru

EN: The libretto of the "The Gypsy Virtuoso" (or "Sari") operetta. See detailed in the catalogue *Roma le avere git'jate*.

UA: См. подробно в каталогі *Roma le avere git'jate*.

RU: RGBI: ОРКЛП, ОФ 85.319

Вилькинс, Александр Ильич [Vilkins, Aleksandr; 1845-]

Среднеазиатская богема //

1. Антропологическая выставка 1879 года. – Москва, 1879. – Т. 3. – Ч. 1. – С. @ RUI_ru
 2. Известия Императорского Общества любителей естествознания, антропологии и этнографии при МГУ. – Москва, 1882. – Т.35. – Ч.1. – Вып.4. – С.436-461. @ RUI_ru
- EN:** central asian bohemia. – About the Baljud group.
UA: Про мову групи балудж. Автор: російський природознавець, дослідник Середньої Азії, Паміру.

RA: linguistics, языкознание

Винников, Я. Р. [Vinnikov, Ja. R.]

Национальные и этнографические группы Средней Азии по данным этнической статистики // Этнические процессы у национальных групп Средней Азии и Казахстана. – Москва: Наука, 1980. – С.11-42. @ SU_ru

EN: National and ethnic groups in Central Asia according to ethnic statistics // Ethnic processes in the national groups in Central Asia and Kazakhstan. – On the p. 14 there's table with numeric data of Lulis according to the census in 1926, 1959 and 1970.

UA: На стор. 14 - таблиця із чисельністю люді за переписами 1926, 1959 та 1970 років.

RU: RGB: Б 80-13/117, 118

Виноградов, Виталий Борисович [Vinogradov, Vitalij B.]

Цыгане // Средняя Кубань. Земляки и соседи. Формирование традиционного населения. Книга историко-культурных регионоведческих очерков / Под общей редакцией академика РАН, профессора В. Л. Янина. – Армавир, 1995. @ RU_ru

EN: Gypsies // Middle Kuban. Countrymen and neighbors. Formation of the traditional population. Book of historical and cultural essays in regional studies.

REP

Виноградов, Валентин В. [Vinogradov, Valentin V.]

«Наши цыгане» // Живая старина. – 2008. – № 2. – С. 41-44. @ RU_ru

EN: "Our Gypsies". – The author discourses the "our" – "non our" dichotomy among Roma.

RU: Автор разлагольствует о понятиях «наши» - «не наши» в ромской среде.

REP

Виноградов, Н. [Vinogradov, N.]

Савэ сы льготы ваш лолэ армейцэнгэ и ваш лэнгирэ семьи / Перев. А.А.Светлово. – Москва: Советское законодательство, 1935. – 84 с. 600 экз. @ SU_rm

EN: [Save ljgoty vaš lole armejcenge i vaš lengire sem'ji] What are the benefits of Red Army soldiers and their families. – Translation into Romani language of the legislation on this topic.

RU: Каковы льготы красноармейцам и их семьям. – Перевод на ромский язык законодательных норм на эту тему.

RU: RGB: Цыг I/404, 405

Виртосу, Ирина [Virtosu, Iryna]

До школи в шльопках, або Як переконати ромських дітей учитися (фото) // Українська правда. – 2013, 24 квітня (24.04). @ UA_ua

EN:

RU: В школу в шлёпанцах, или Как убедить ромских детей учиться. -

RA: Ужгород, Радванка, Шахта, Савко, Адам, Жмурко, Шваюн, МФВ, Балог, юрист

Ромські соціально-медичні посередники у державній системі: перспективи та проблеми //

1. Правовий простір. – 2013, 20 грудня (20.12). @ UA_ua

2. Романі тГарменвадескі патрін (Ромський правознавчий вісник). Додаток «Рома ле гажікане патріканде» (Роми у неромських ЗМІ). – Одеса, 2013. – №6. – С. 22-23. @ UA_ua

EN:

RU: Ромские социально-медицинские посредники в государственной системе: перспективы и проблемы. -

Вишня, Остап [Výšnja, Ostáp]

«Бліцкриг» // Радянська Україна. – 1944, 11 червня. @ SU_ua

EN: «Blitzkrieg». – A Story by famous Ukrainian writer. See in the catalogue *Roma le avere sanak'jnde* – UA.

RU: «Блицкриг». – Рассказ знаменитого украинского писателя, см. в каталоге *Roma le avere sanak'jnde* – UA.

REP

Відзначення Міжнародного Дня голокосту ромів у м. Київ // Офіційний сайт Державного комітету України у справах національностей та релігій. – 2010, 02 серпня (02.08). @ UA_ua

EN: Commemoration of the International day of the Roma holocaust in Kyjiv. -

REP. Skant ikIo: Kalitraşvad

Віпперманн, Вольфганг [Viperman, Wolfgang; DE - Wippermann, Wolfgang]

«Як і з євреями?» Пораймос у німецькій політиці та науці / Переклад з німецької А.Шевардіна // Голокост і сучасність (Київ). – 2009. – №2. – С.62-82. @ UA_ua

EN: «Like with the Jews?»: Porrajmos in German politics and scholarship. – See detailed in the catalogue *Kalitraşvad*, and his large scholarly list in the part «W» at Wipperman...

REP

Вітман, Костянтин Миколайович [Vitman, Kostjantyn]

Становище циган у постсоціалістичних країнах Центральної і Східної Європи // Трибуна (Всеукраїнський громадсько-політичний і теоретичний журнал Товариства «Знання» України і Спілки журналістів України). – 2006. – N3/4. – С. 37-39. ISSN 0868-8117 @ UA_ua

EN: Situation of the Gypsies in the postsocialist countries of the Central and East Europe. - General overview article.

UA: RDT

RA: policy, политика

В Киеве появится цыганский табор // MIGnews. – 2002, 6 червня (06.06). @ UA_ru

EN: In Kiev will appear a gypsy camp. – Info about the 1st congress of Roma communities in Kiev. Pay attention at the provocative title.

RU: Сообщение о 1-ом съезде ромских общин Украины.

REP. Skant ikIo: Patrika UA

В Кыргызстане более половины восточных цыган живут без паспортов // Межгосударственная телерадиокомпания "Мир" (Душанбе). – 2012, 22 января. @ KZ_ru

REP. Skant ikIo: Patrika TJ. Sadanivad

RA: Жаны-Кыштак

DikI maj: Жапаров, Кайрат; Ибраимов, Бакыт; Кожобаева, Замира; Молдалиева, Алия

Влада допомагає вирішувати проблеми національних меншин //

1. Вісті Ковельщини. – 2013, 12 листопада (12.11). – № 88. @ UA_ua

2. Романі тІарменвадескі патрін (Ромський правознавчий вісник). Додаток «Рома ле гажікане патріканде» (Роми у неромських ЗМІ). – Одеса, 2013. – №4 (листопад). – С. 15. @ UA_ua

EN:

RU: Власть помогает решать проблемы национальных меньшинств. –

UA: Класичний приклад радянсько-партійного стилю: «В ході обговорення йшла розмова й про заяви осіб, які належать до ромської національної меншини, адже, як свідчить статистика, ця категорія громадян проживає в багатодітних сім'ях, а турбота про такі родини – одне із пріоритетних завдань Глави держави».

RA:

Влада зацікавлена у благоустрої ромського табору в м.Мукачево //

1. Вся закарпатська правда. – 2013, 20 листопада (20.11). @ UA_ua
2. Романі Тарменвадескі патрін (Ромський правознавчий вісник). Додаток «Рома ле гажікане патріканде» (Роми у неромських ЗМІ). – Одеса, 2013. – №4 (листопад). – С. 15. @ UA_ua

EN:

RU: Власть заинтересована в благоустройстве ромского табора в Мукачево. – О договоре между Мукачевским городским советом и Благотворительным фондом «Розвиток» (Развитие) об исполнении проекта «Благоустрой территории шляхом розвитку інженерно-транспортної та соціальної інфраструктури в місці компактного проживання ромів».

RA:

Владимиров, В. [Vladimirov, V.]

Пироговские родники Толстых // Щекинский вестник (Щёкино Тульская область). – 2009, 11 июля (11.07). – С. 2. @ RU_ru

EN: About the festival of the Russian-Gypsy culture "Pirogov springs of the Tolstoys", dedicated to the 215th anniversary of the birth of N.I.Tolstoy, the father of the writer Leo Tolstoy, held in the village of Pyrohovo, the Shchekino county.

RU: О фестивале русско-цыганской культуры «Пироговские родники Толстых», посвящённом 215-летию со дня рождения Н.И. Толстого, отца писателя Л.Н. Толстого, прошедшем в с. Пирогово Щекинского района.

Skant ikIo: Patrika RU

Владимирова, С. [Vladimirova, S.]

Цыганские корни Клинтона // Скандалы (Москва). – 1993, август. – С.3. @ RU_ru

RU: Bill Clinton is not only the president of the United States. As it turned out, he is also a descendant of very well-born Gypsies. Cousin of President Aflin Blythe released recently that Charles Blythe, a nephew of one of the most influential Romano princes of the middle of the last century, is Klinton's praprapafather. This sensational news would hardly appear if it were not by Clinton's cousin: as she explained, the U.S. president bears the name of his stepfather (he was born as William Jefferson Blythe III).

RU: Билл Клинтон – не только президент США. Как выяснилось, он еще и потомок цыган, к тому же весьма родовитых. Кузина президента Афлин Блайт обнародовала на днях сведения, согласно которым Чарльз Блайт, племянник одного из влиятельных цыганских князей середины прошлого века, приходится Клинтону прапрапрадедом. О сенсации вряд ли кто узнал бы, если бы не кузина Клинтона – ведь, как она пояснила, президент США носит фамилию отчима (по рождению его зовут Вильям Джефферсон Блайт 3-ий).

Skant ikIo: Patrika RU

UA: RDT:

Владыкин, Владимир Емельянович [Vladykin, Vladimir; 1943]

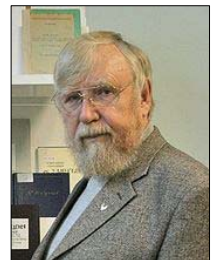
Цыгане //

1. Вопросы истории. – 1969. – №1. @ SU_ru
2. Мон. О себе и других, о народах и Человеках, и... – Ижевск: Удмуртия, 2003. – С.32-47. ISBN 5765901689 @ RU_ru

EN: Gypsies. – A general article on sources available in 1969 in Russian. Author: Udmurt historian, ethnographer (graduated from the History department of Moscow State University), Doctor of Historical Sciences (1991), professor of ethnology and history of Udmurtia at the Udmurtia State University (1992), poet. He never dealt with the Roma problems, the reasons for appearance of this article in the main Soviet academic journal in the field of history are unknown.

RU: Обзорная статья по материалам доступных в 1969 г. источников на русском языке. Автор: удмуртский историк, этнограф (выпускник исторического факультета Московского университета), доктор исторических наук (1991), профессор кафедры этнологии и истории Удмуртии Удмуртского государственного университета (1992), поэт. Никогда не занимался ромской темой, причины появления этой статьи в главном советском академическом научном журнале в области истории не известны.

REP

**Власенко, Вікторія [Vlášenko, Viktorija]**

«Циганське щастя» // Урядовий кур'єр (Київ). – 2011, 18 жовтня (18.10). @ UA_ua

EN: Gypsy luck. – A big article in the government newspaper “Uriadoviy courier” about the policy towards Roma and relevant problems in the European countries.

UA: Велика стаття щодо Ромської політики та проблем в європейських країнах.

REP. Skant ikIo: Patrika UA

Власова, Роза [Vlasova, Roza]

«Туйра «йўсё!» кәшкәрмәстпәр, аслисен умёнче ыталашмәстпәр» [Чăваш Енре пурăнан кан чикансем ?инчен] / В. Багадєрова фот. // Хыпар (Шупашкар). – 2010, 14 юпа (октябрь). – № 199. – С. 3. @ RU_cv

RU: Статья о жизни Ромов в Чувашии. Ежедневная республиканская газета «Хыпар» (Весть) выходит в Чебоксарах.

REP. Skant ikIo: Patrika RU

Власти Таджикистана решили изменить жизненный уклад цыган // Межгосударственная телерадиокомпания «Мир» (Москва). Информационный канал «Новости дружества». – 2009, 23 января (23.01). @ RU_ru

EN: The Tajik authorities have decided to change the way of life of Gypsies.

REP. Skant ikIo: Patrika RU

В Латвии за 30 евро можно купить паспорт цыгана // Delfi. – 2009, 29 ноября (29.11). @ LV_ru

EN: On the «Romano passport» («project» by Stahiro, Normund Rudevich, Pavel Limanskiy and Co. had nothing to do with nationality, protection of Roma rights, and was pronouncedly corporate business and false).

RU: О «Романо паспорто» («проект» Стахи́ро, Нормунда Рудевича, Павла Лиманского и др. никакого отношения к гражданству, защите прав Ромов не имел и был выражено бизнесовым и фальшивым).

REP. Skant ikIo: Patrika LV

В Латвии могут появиться специальные поселки для цыган //

1. ИТАР-ТАСС (Москва). – 2013, 09 декабря (09.12). @ RU_ru

2. Postimees (Таллинн). – 2013, 09 декабря (09.12). @ EE_ru

3. Романи тӀарменвадескӀ патрӀн (Ромський правознавчий вісник). Додаток «Рома ле гажікане патріканде» (Роми у неромських ЗМІ). – Одеса, 2013. – №5. – С. 23-24. @ UA_ru

EN:

RU:

RA: интеграция

В Латвии снова озаботились интеграцией цыган //

1. DELFI (Рига). – 2013, 19 ноября (18.11). @ LV_ru

2. Романи тӀарменвадескӀ патрӀн (Ромський правознавчий вісник). Додаток «Рома ле гажікане патріканде» (Роми у неромських ЗМІ). – Одеса, 2013. – №4 (листопад). – С. 60. @ UA_ru

EN:

RU:

RA:

Влаховић, Петар [Vlahović, Petar]

Етноантрополошке одлике рома у Југословији // Развитие Рома у Југославији: Сборник. – Београд: Српска академия наука и уметности. – 1992. – Научни скупови, кн. LXVIII. – С. 53-59. @ RS_sr

Влислоцкий, Генрих [Vlislockij, Henrix; Wlislocki, Heinrich von; 1856-1907]

Придунайские народы // История человечества: всемирная история / Под общ. ред. Г. Гельмольта; пер. с нем. под ред. А.Л.Погодина и А.А.Кизеветтера. – СПб.: Типо-литография Книгоиздательского Т-ва «Просвещение», 1904. – Том 5 Юго-восточная и Восточная Европа. – Ромы: С. 408-417. @ RUI_ru

EN: Danubian peoples (about Gypsies – p. 408-417). – Russian translation of his article in the German Weltgeschichte / Hrsg. H.Helmolt. – Bd. 5 Südosteuropa und Osteuropa. Author: one of

the most writers about Roma in Roumania especially in Transilvania in late 19th - early 20th century. See his scolarly works in the part 'W» Wlislócki... in this bibliography.

REP

В Молдове в преддверии выборов для цыган устраивают политический ликбез // Межгосударственная телерадиокомпания «Мир» (Москва). Информационный канал «Новости содружества». – 2009, 03 апреля (03.04). @ RU_ru

EN: In Moldova, on the eve of the election a political campaign against illiteracy for the Roma is organized // Interstate TV and Radio Company «Mir» (Moscow). The news channel «News from the Commonwealth».

REP. Skant ikIo: Patrika RU

ВМРО изпрати писмо до Европейската комисия с мерки за решаване на Циганския въпрос // Внѣрешната македонска революционна организация-Бѣлгарско национално движение. - 2010, 29 септември. @ BG_bg

EN: IMRO (Internal Macedonian Revolutionary Organization - Bulgarian National Movement) sent a letter to the European Commission with measures to solve the Gypsy question. – IMRO is nationalistic organisation.

RU: ВМРО (Внутренняя македонская революционная организация - Болгарское национальное движение) направила письмо в Европейскую комиссию с мерами для решения цыганского вопроса. - ВМРО - националистическая организация.

REP.

Skant ikIo: Patrtika BG

В Новгородской области проживает самый большой на Северо-Западе цыганский табор //

1. Интернет-газета «Ваши новости» (Великий Новгород). – 2013, 21 ноября (21.11). @ RU_ru

2. Романи тѣрменвадески патрин (Ромський правознавчий вісник). Додаток «Рома ле гажікане патріканде» (Роми у неромських ЗМІ). – Одеса, 2013. - №4 (листопад). – С. 63-64. @ UA_ru

EN:

RU:

RA: Russia, Россия

В Одессе почтят память ромов, уничтоженных нацистами // ТИА «Вікна-Одеса». – 2010, 30 июля. @ UA_ru

EN: In Odessa will honor the memory of Roma murdered by the nazis. – Short info from the press conference held by Odessa Regional Roma Congress about commemoration on August 2 in Odessa, Ukraine, by the local Roma.

RU: Краткая информация с пресс-конференции Одесского обласного ромского конгресса о мероприятиях 2 августа в Одессе.

REP.

Skant ikIo: Kalitraşvad.

Воеводин, А. [Vojevódin, A.]

Осеннё сево и нѣво приливо дрѣ колхозы. – Москва: Центроиздат, 1931. - 39 с. @ SU_rm

EN: [Osenngo sevo i nevo prilivo dre kolxozy] Translation into Romani language of the communist party propaganda pamphlet «Autumn sowing and a new accession to the collective farms».

RU: Перевод на ромский язык партийно-пропагандистской брошюры «Осенний сев и новый прилив в колхозы».

RU: RGB: Цыг 1/176, 177

Войтенко, Елена Александровна [Vojténko, Jelena A.]

Холокост на Юге России в период Великой Отечественной войны: Диссертация. – 2005. – http://mirrabot.com/work/work_66553.html @ RU_ru

EN: The Holocaust in the South of Russia during the Greate Patriotic War. - In this dissertation ideological and organizational measures of the genocide and Holocaust (chapter 1), practical measures in Rostov, Stalingrad, Krasnodar and Stavropol regions. In Kabarda-Balkaria, North Ossetia and Kalmukia (chapter 2) are investigated. The Roma issue is seen tangent.

UA: В дисертації розглядаються ідеологічні та організаційні заходи для забезпечення геноциду та Голокосту (1-а глава, с.27-96), практичні дії нацистів у Ростовській, Сталінградській областях, Краснодарському та Ставропольському краях, Кабардино-Балкарії, Північній Осетії та Калмикії (2-а глава, с.97-178). Тема Калітраш присутня побіжно.

Skant ikIo: Kalitraşvad

Войтенко, Олександр [Vojténko, Oleksánder]

Геноцид ромів у навчальних курсах МОН України та неформальні практики увічнення трагедії в освітянському процесі // Голокост і сучасність (Київ). - 2009. - №2. - С.141-147. @ UA_ua

EN: Romani genocide in the education courses of the Ministry of Education of Ukraine and informal commemoration practices in the educational activities. -

REP. Skant ikIo: Kalitraşvad

UA: NBUV: Ж24020

Воловикова, М.И.; Соснина, Л.М. [Volovikóva, M.I.; Sosniná, L.M.]

Этнокультурное исследование представлений о справедливости (на примере молдаван и живущих в Молдове цыган) // Научная онлайн-библиотека «Порталус». - 2000. - http://www.portalus.ru/modules/psychology/rus_show_archives.php?subaction=showfull&id=1107779238&archive=1120045907&start_from=&ucat=27& @ RU_ru

EN: Ethno-cultural study of perceptions of justice (example of Moldovans and Gypsies living in Moldova) // Scientific on-line library «Portalus». -

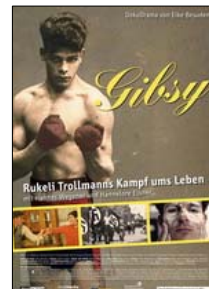
REP

Володина, Элла [Volóđina, Ella]

Цыган против нацистов: история боксера Трольмана // Deutsche Welle (Немецкая волна). - 2013, 24 января. - <http://www.betrifft.de/цыган-против-нацистов-история-боксера-трольмана/a-16538775> @ DE_ru

EN: Gypsy against the nazis: The Story of a boxer Trollmann. - An article about the champion boxer Rukeli (Johann Trollmann) and the documentary drama movie «Gibsy - Die Geschichte des Boxers Johann «Rukeli» Trollmann» about his fate by Eike Besuden.

RU: Статья о боксёре-чемпионе Рукели (Йогане Трольмане) и документально-художественном фильме «Gibsy - Die Geschichte des Boxers Johann «Rukeli» Trollmann» о его судьбе режиссера Айке Безудена (Eike Besuden).



REP.

Skant ikIe: Kalitraşvad; Patrika DE

Во Општина Куманово официјални и српскиот и ромскиот јазик // Вест (Скопје). - 2010, 05 мај (05.05). @ MK_mk

EN: In the community of Kumaovo the Serb and Romani languages are official. - Info in the Skopje newspaper "Vest" (News).

Skant ikIo: Patrika MK

Вораксо, Лев Семёнович [Vorakso, Lev; 1935]

Цыганский табор // В луче погасшей звезды: Рассказы. - Витебск: Витебская областная типография, 2009. - С. 1000 экз. ISBN 9789856849681 @ BY_ru

EN: Gypsy tabor // In the ray of a dead star: Stories. - A story by Belorussian writer. See detailed in the catalogue *Roma le avere sanak'jande* - BY.

RU: См. подробно в каталоге *Roma le avere sanak'jande* - BY.

BY: CNBNAN:

Воронин объявил себя другом цыган // eNews. - 2010, 4 martie (04.03). @ MD_ru

EN: Voronin declared himself a friend of the Roma - Vladimir Voronin was President of the Republic of Moldova from 2001 to 2009, and is leader of the Party of communists of the Republic of Moldova.

RU: Владимир Николаевич Воронин - Президент Республики Молдова в 2001-2009 гг., руководитель Партии коммунистов Республики Молдова.

REP.
Skant ikIo: Patrika MD

Воронко, Олег Григорович [Voronkó, Olég; 1969]

Матеріали загальних переписів населення 1959-2001 рр. як джерело вивчення ромів України: етнодемографічний аспект проблеми // Наукові записки Інституту української археографії та джерелознавства ім. М.С. Грушевського НАН України. Збірник праць молодих вчених та аспірантів. Тематичний випуск «Роми України: Із минулого в майбутнє (до Ромської декади Європи 2005-2015)». – Київ, 2008. – Т.15. – С. 108-119. @ UA_ua

EN: Materials of the 1959-2001 census as a source for the study of Roma in Ukraine: Ethno-demographic aspect of the problem // Scientific notes of the Institute of Ukrainian archeography and source criticism of the National AS of Ukraine. Collection of articles by young researchers and postgraduate students. Thematic issue «Roma in Ukraine: From the past to the future (to the European Roma Decade 2005-2015)». The article is printed paper from the International gypsological scientific-practical conference «Roma in Ukraine: ...held in Kyiv on June 10-11, 2008.

RU: Статья суть доклад на Международной цыганологической научно-практической конференции «Ромы Украины: из прошлого в будущее» (к Ромской декаде Европы 2005-2015), Киев, 10-11 июня 2008. Автор: кандидат исторических наук (1995), во время конференции – докторант кафедры истории славян Черниговского государственного педагогического университета, статья «проходная», поскольку нужна была для «количества» под защиту диссертации «Этнонациональные процессы в Украине во второй половине XX – в начале XXI века». Диссертация защищена в 2011 г. С 2012 г. автор заведует кафедрой истории Центрально-восточной Европы Института истории, этнологии и правоведения ЧГПУ.



Воронцов, Владимир [Voroncov, Vladimir]

Цыганские песни. - Москва: Россия, 1997. – @ RU_ru_rm

EN: Gypsy songs. See in the catalogue *Romani giti*.

Ворошилов, Климент [Vorošylov, Klimént]

Авэла ли мэрибэ? – Москва: Цетроиздат, 1931. - 24 с. @ SU_rm

EN: [Avela li maribe?] Translation into Romani language of the propaganda leaflet by K.Voroshilov «Will there be a war?» published in Russian in 1930. Since 1925 Voroshilov was People's Commissar for military and maritime affairs (i.e. Minister of Defense and Maritime transport) and President of the Revolutionary Military Council of the USSR - the supreme administrative and political managerial body of the Red army.

RU: Перевод на ромский язык пропагандистской брошюры К.Ворошилова «Будет ли война?», изданной на русском языке в 1930 г. Ворошилов с 1925 г. был народным комиссаром по военным и морским делам (т.е. министром обороны и министром морского транспорта) и председателем Реввоенсовета СССР - высшего коллегиального органа управления и политического руководства Красной армией.

RU: RGB: Цыг 1/434, 435

Восканян, Вардан [Voskanjan, Vardan; AM - Վարդան Ոսկանյան; 1972] vvoskanian@gmail.com

Индоиранские этнические группы в Армении (этнополитическая перспектива) // Центральная Азия и Кавказ (Стокгольм). - 2000. – Т. 21. - С.131-138. @ SE_ru

EN: Indo-Iranian ethnic groups in Armenia (ethno-political perspective) // Central Asia and the Caucasus. – In this article the author states practically completed assimilation of Roma communities in Armenia and absence of any role of Roma in public life.

RU: Автор констатирует практически уже завершённую ассимиляцию Ромской общины в Армении и отсутствие какой-либо роли цыган в жизни государства.

UA: Автор констатує практично вже завершену асиміляцію Ромської общини у Вірменії та відсутність якоїсь ролі Ромів в житті держави.

Ломаврен язык // Языки мира: Новые индоарийские языки. - Москва: Academia, 2011. - С.811-818. [Институт языкознания РАН] ISBN 9785874443948 @ RU_ru

EN: Lomavren language // Languages of the World: New Indo-Aryan Languages. – A formal descriptive scheme of the Armenian Romani dialect Lomavren.

RA: linguistics, Caucasus

Цыганский элемент в курдских племенах (некоторые вопросы этногенеза курдов) // Iran and the Caucasus (Yerevan - Tehran). – 1998. – Vol. 1. – С. 47–50. @ AM_ru

EN: Gypsy element in the Kurdish tribes (some questions of the Kurds ethnogeny). –

Skant ikIo: Rōmani çİib
RA: linguistics, Caucasus

DikI maj: Voskanian... le «V» kotoreste latines vi maj – le Samano ikIeste xajarenes.

Вот такие есть цыганки! // Вечерняя Одесса. – 2010, 24 марта (24.03). @ UA_ru

EN: There are different Gypsy women! – A short info in the “Evening Odessa” newspaper about Iryna Mysyk – the 1st Romni who on February 23, 2010 became the postPhD (in Ukrainian – doctor of philosophical sciences) and the full professor at the Philosophy and sociology chair of the Southukrainian state pedagogical university (in Odessa).

RU: Сообщение о том, что 23.02.2010 г. Ирина Мысык защитила докторскую диссертацию по философии и таким образом стала первой Ромни – доктором философских наук и профессором кафедры философии и социологии Южноукраинского государственного педагогического университета (Одесса).

Skant ikIo: Patrika UA
RA: research, science

В поисках счастливых цыган. Преследование отверженных меньшинств в России. – Будапешт: Европейский центр по правам цыган, 2005. – 273 с. [Доклады по странам, выпуск No14] ISBN 963218338X. ISSN 1416-7409 @ HU_ru

EN: Russian translation of the «In Search of happy Gypsies. Persecution of Pariah Minorities in Russia» by the ERRC in 2005.

REP



Връщането на някого в родната му страна не може да се разбира като «депортиране» // Сега. – 2010, 21 август. @ BG_bg

EN: Someone's return to his home country can not be understood as «deportation». – An article in the newspaper “Sega” on the question of the Roma deportation from France by the President Sarkozy government.

RU: Чьё-то возвращение в его родную страну не может быть понято как «де-портирование». – Статья в газета «Сега» к вопросу о депортации Ромов из Франции правительством президента Саркози.

Skant ikIo: Patrtika BG
REP

В Рязани судят банду, похищавшую цыган с целью выкупа //

1. ИА МедиаРязань. – 2013, 05 декабря (05.12). @ RU_ru

2. Романи тІарменвадескі патрін (Ромський правознавчий вісник). Додаток «Рома ле гажікане патріканде» (Роми у неромських ЗМІ). – Одеса, 2013. – №5 (грудень). – С. 27-28. @ UA_ru

EN:
RU:

RA: law, legal

Все песни московских цыган и употребительные народные русские. – 2-е изд. – Москва: тип. М. Смирновой, 1856. – 128, VII с. @ RUI_ru

EN: All songs of the Moscow Gypsies and commonly used Russian folk songs. – See detailed in the catalogue *Rōmani giti*.

RU: См. в каталоге *Rōmani giti*.

RA: music, музыка

Всероссийский союз цыган

EN: See Обращение...
RU: См. Обращение...

Всесоюзная перепись населения 17.12.1926 года. – Москва, 1928. – Вып. 4. Народность и родной язык населения СССР. @ SU_ru

EN: All-Union census on December 17, 1926.

RA: statistics, статистика

Вся Москва. - Москва: Изд. Московск. СРКИКД, 1927. - С.233, 241, 336, 394. @ SU_ru

EN: All Moscow. - On these pages information about the All-Russian Union of Gypsies, schools and clubs for Roma.

UA: Про Всеросійську спілку ромів, її склад, про школи, клуби для Ромів.

В театре «Ромэн» сегодня зазвучат «Колокола любви» //

1. Государственный интернет-канал «Россия». Новости культуры. - 2013, 27 декабря (27.12). @ RU_ru

2. Романі тІарменвадескі патрін (Ромський правознавчий вісник). Додаток «Рома ле гажікане патріканде» (Роми у неромських ЗМІ). - Одеса, 2013. - №6. - С. 35-36. @ UA_ru

EN:

RU: О премьере спектакля по мотивам романа В.Гюго «Собор Парижской Богоматери». Премьера приурочена ко дню рождения художественного руководителя театра Николая Сличенко. Автор и режиссёр спектакля - Георгий Жемчужный.

RA: искусство, art

Вукановић, Татомир П. [Vukanović, Tatomir; SR - Vukanović, Tatomir P.; 1907–1997]

Роми (цигани) Југославији. - Вранје: Нова Југославија, 1983. @ YU_sr

EN: The Roma (Gypsies) of Yugoslavia. - A masterful study of the Romany presence in the southern Slavic lands from the Middle Ages through the last third of the 20th c., this article blends a traditional historical overview with an insightful look at Romany lifestyle, culture, religion, and nomadic-sedentary traditions. This work is greatly enhanced by artwork and photographs, and has a strong bibliography. Author: a prominent Serbian historian and ethnologist of the Balkans region.

DikI maj: Vukanović, Tatomir (8)

В центральной библиотеке Тирасполя открылась фотовыставка «Неизвестный Холокост» // // Новости Приднестровья (Тирасполь). - 2013, 11 апреля. - <http://novostipmr.com/ru/news/13-04-11/v-centralnoy-biblioteke-tiraspolya-otkrylas-fotovystavka>. @ MD_ru

EN: In the central library of Tiraspol the photo exhibition «Unknown Holocaust» is opened. -On April 11, the International Day of liberation of Nazi concentration camps, in the central city library of Tiraspol the the photo exhibition «Unknown Holocaust» was opened and public hearings «Holocaust against Roma and contemporary problems: fight against discrimination and violation of rights of the Roma» were held.

RU: 11 апреля, в Международный день освобождения узников фашистских концлагерей, в Тираспольской центральной горбиблиотеке открылась фотовыставку «Неизвестный Холокост» и прошли публичные слушания «Холокост Ромов и современные проблемы: борьба с дискриминацией и нарушением прав Ромов».

DikI maj: Моспанов, Андрей; Мысык, Ирина; Ghilaşcu, Natalia.

REP. Skant ikIo: Kalitraşvad; Patrika MD

Выполнение Плана действий по улучшению положения рома и синти в регионе

ОБСЕ. Отчет за 2008 год. - Варшава: Бюро ОБСЕ по демократическим институтам и правам человека (БДИПЧ), 2009. - 80 с. ISBN 9789292347567 @ PL_ru

EN: Implementation of the Action Plan on improving the situation of Roma and Sinti within the OSCE area. 2008 Status Report.

REP

UA: RDT

RA: policy, политика

Вышинскі, Міхась [Vyśynski, Mixasj; 1940]

Цыган // Крыніца, светлая вадзіца: Апавяданні. - Мінск: Мастацкая літаратура, 1979. - С. [204, [2] с., іл.] Тираж 10000 экз. @ SU_by

EN: Gypsy. - A story by Byelorussian writer. See in the catalog *Roma le avere sanak'jande* - BY.

RU: См. в каталоге *Roma le avere sanak'jande* - BY.

NakIavimata

RU - Вышинский, Михась. Цыган // Криница, светлая водица: Рассказы / Авторизованный перевод с белорусского В.Бжезовского. - Москва: Советский писатель, 1984. — С.5-26 [358 с., портр.] @ SU_ru

В Эстонии открыли памятник цыганам - жертвам геноцида // Подробности (телепрограмма каналу 1 +1). - 2007, 7 мая (07.05); // Газета по-киевски. - 2007, 07 мая (07.05). @ UA_ru

EN: In Estonia a monument to Roma victims of the genocide is opened. – The Ukrainian TV company (program "Podrobnosti") and the "Newspaper of Kiev" informed about monument opening in the Estonian village of Kalevi-Liiva.

REP. Skant ikIo: Kalitraşvad; Patrika UA

DikI upreder: Бабин, Андрей; На Калеви-Лийва открыт...

Г, Ѓ

ГА, ГЕ, ГІ, ГИ, ГО, ГУ, ГЪ, ГЭ, ГЮ

Гавлінський, М.М. [Gavlinsjkyj, M.M.]

Шляхи інтеграції в українське суспільство ромів в Київщини @ UA_ua

EN: Integration into Ukrainian society of the Roma in Kyiv oblast: Paper on the International gypsological scientific-practical conference «Roma in Ukraine: from past to future» (to the European Roma Decade 2005-2015), Kyiv, 10-11 June 2008.**RU:** Пути интеграции в украинское общество Ромов Киевщины: Выступление на Международной цигановедческой научно-практической конференции «Ромы Украины: из прошлого в будущее» (в Ромской Декады Европы 2005-2015), Киев, 10-11 июня 2008.**Гаврилович, Славко** [Gavrilović, Slavko]

Прилог историји манастира Ћелије и његових поданика – Цигана (Рома) крајем 17. века // Рад војвођанских музеја. - Нови Сад, 1993. – Бр. 35. – С. 113-116. @ RS_sr

EN: On the history of the monastery Chelije and its subjects - Gypsies (Roma) in the late 17th century. -**UA:** К истории монастыря Челие и его данников - цыган (рома) в конце 17 века. -**Гаврош, Олександр** [Gávros, Oleksandr]

Гей, ромале! // Україна молода (Київ). – 2004, 02 вересня (02.09). – №162. @ UA_ua

EN: Yoo-hoo, Roma! – About museum in Uzhgorod under the Transcarpatian organisation "Romani jag" leaded by Aladar Adam. The journalist considered this museum to be the first in Ukraine, but the first was the museum in the small city of Sambor in Lviv oblast made by Fedir Andrash in 1993.**UA:** Стаття про відкриття музею при Закарпатській організації «Романі яг» (керівник Аладар Адам). Утім, журналіст помилився – перший ромський музей створив та відкрив Федір Андраш у Самборі Львівської області у 1993 р. Див. Штипук, Роман (1993)

REP. Skant ikIo: Patrika UA

Королівські цигани. Вони належать до найконсервативнішої ромської групи «келдерарі», які прийшли з Румунії, і говорять своїм варіантом циганської мови // Старий замок. Паланок (Львів). – 2007, 14-20 червня (14-20.06). – С. 1, 8-9. @ UA_ua

EN: Gypsies [from the village] of Korolevo. They belong to the most conservative group of Roma «kelderari» who came from Romania, and they use their version of the Gypsy language. Korolevo is situated in Transcarpatia in the Vinogradiv county. Its Hungarian name is Kírályháza.**UA:** Село Королево (Kírályháza по-угорськи) знаходиться у Виноградівському районі Закарпатської області.

REP.

Skant ikIo: Patrika UA

Гамалов, Семён А. [Gamálov, Semjón]

Национальные меньшинства Крыма // Крым: Журнал общественно-политический и экскурсионный (Москва-Ленинград). - 1927. - №2 (4). – 1000 экз. С.187-197. @ SU_ru

EN: national minorities in Crimea. – The article by deputy chairman of the Council on education of national minorities (Krymsovnatsmen) at the Board of the People's Commissariat of Education of the Crimean Autonomous Soviet Socialist Republic.**RU:** Статья заместителя председателя Совета по просвещению национальных меньшинств (Крымсовнацмен) при Коллегии Народного комиссариата просвещения Крымской АССР.**Гангофер, Людвиг Альберт**

[Gangofer, Ludvig Albert; DE – Ganghofer, Ludwig Albert; 1855-1920]

Свадьба в Валени (Цыганка Занда) = Hochzeit von Valeni: Драма в 4 д. Гангофера и Марко Брозинера / Пер. с нем. Владимира М-а и А. Морозова / Написано от руки. Литогр. М.В. Попов ценз. - Санкт-Петербург, 1893. – 82 с. @ RUI_ru

EN: Wedding of Valeni (The Gypsy Zanda): drama in 4 acts. – See detailed in the catalog *Roma le avere sanak'jande* – DE.

RU: Известны еще несколько рукописных и литографированных текстов, см. подробно в каталоге *Roma le avere sanak'jande* – DE.

Ганева, Зорница [Gáneva, Zorníca]

Изследване на знанията за етническите символи на деца от български, еврейски, турски и ромски произход // Годишник на Софийския университет «Св. Климент Охридски»: факултет по педагогика. – София: Унив. изд-во «Св. Климент Охридски». – Том 102 Педагогика. – 2009. – С. 223-248 @ BG_bg

EN: Exploring knowledge of ethnic symbols by children from Bulgarian, Hebrew, Turkish and Roma origin // Annual of Sofia University «St. Kliment Ohridski»: Pedagogical faculty. –

RU: Изучение знаний этнических символов детьми болгарского, еврейского, турецкого и ромского происхождения. –

RU: RNPB

Гаравы, Марат [Garávy, Marat]

Прадстаўнікі цыганскай абшчыны Беларусі ўшанавалі памяць сваіх суайчыннікаў, якія загінулі ў гады вайны // БелаПАН. – 2005, 07 май. @ BY_by

EN: Representatives of the Roma community in Belarus honored the memory of their compatriots killed in the war years. –

REP. Skant ikIo: Patrika BY; Kalitraşvad

Гаркотин, Леонид [Garkotin, Leonid]

Цыганенок Валька и бабушкино Евангелие: Рассказ // Православие: интернет-журнал. – 2013. @ RU_ru

REP. Skant ikIo: Roma le avere sanak'jande – RU; Saradenvad

Гармаш, Л.Н. [Gármaş, L.N.]

Новотроицкие цыгане (по материалам целевых исследований 1993 г.) // Летопись Донбасса. Краеведческий сборник. – Вып. 3. – Донецк, 1995. – С. 62–66. @ UA_ru

EN:

Гаршин, Всеволод Михайлович [Gárşyn, Vsévolod; 1855-1888]

Медведи @ RUI_ru

EN: Bears. – A story by Russian writer, see in the catalogue *Roma le avere sanak'jande* – RU.

RU: Рассказ русского писателя, см. в каталоге *Roma le avere sanak'jande* – RU.

REP

Гатева, Ю. [Gáteva, Ju.]

Семантико-граматическата категория «локация» в български, хинди и романи (ерлидес) – съпоставителен анализ: Дипломна работа. – София: Университет Св. Климент Охридски, факултет «Класически и нови филологии», Център за источни езици и култури, 1993. – @ BG_bg

EN: Semantic-grammatical category «location» in Bulgarian, Hindi and Romani (erlides) – Comparative Analysis: Master's thesis. –

Skant ikIo: Țomani çİib

Гашек, Ярослав [Hašek, Jaroslav; CZ – Hašek, Jaroslav; 1883-1923]

Предвыборные выступления цыгана Шаваню

Цыган – археолог

Цыганская поэзия

EN: Stories by famous Czech writer. See in the catalogue *Roma le avere sanak'jande* – CZ.

RU: Рассказы чешского писателя, см. в каталоге *Roma le avere sanak'jande* – CZ.

Гельбіґ, Адріана [Helbig, Adriana Nadia]



Між наукою та проблемами захисту прав ромів: куди зникає об'єктивність в ромознавчих дослідженнях? // Наукові записки Інституту української археографії та джерелознавства ім. М.С. Грушевського НАН України. Збірник праць молодих вчених та аспірантів. Тематичний випуск «Роми України: Із минулого в майбутнє (до Ромської декади Європи 2005-2015)». – Київ, 2008. – Т.15. – С.120-123. @ UA_ua

EN: Between science and Romani rights protection problems: where objectivity in Romani studies and researches disappears // Scientific notes of the Institute of Ukrainian archeography and source criticism of the National AS of Ukraine. Collection of articles by young researchers and postgraduate students. Thematic issue «Roma in Ukraine: From the past to the future (to the European Roma Decade 2005-2015)». The article is printed paper from the International gypsological scientific-practical conference «Roma in Ukraine: ...held in Kyiv on June 10-11, 2008. Author: an assistant professor of music and an affiliated faculty member in Cultural Studies, Women's Studies, Global Studies, and at the Center for Russian and East European Studies in the University of Pittsburgh. On time of the conference - visiting assistant professor of ethnomusicology at University of Illinois. See detailed in the chapter «H» Helbig.

RU: Стаття суть доклад на Международной цыганологической научно-практической конференции «Ромы Украины: из прошлого в будущее» (к Ромской декаде Европы 2005-2015), Киев, 10-11 июня 2008. Автор: В 2005 г. защитила докторскую диссертацию по этномузыкологии, во время конференции - доцент этномузыкологии в Иллинойском университете (США). С 2008-2009 учебного года - доцент кафедры музыки Питсбургского университета. В 2002-2005 годах вела англоязычную страницу на сайте закарпатской ромской организации «Романи яг» и одноименной газеты. См. подробно в разделе латинской буквы «H» Helbig.

Гельман, Захар [Geljman, Zahar]

Кармен и Эсмеральды Земли обетованной // Эхо планеты (Москва). - 2009. - № 26. - С. 28-29, ил. ISSN 0234-1670 @ RU_ru

EN: Carmens and Esmeraldas of the Promised Land. - About the Roma groups life in modern Israel.

RU: О жизни ромских групп в современном Израиле.

Skant ikIo: Patrika RU

Генов, Д.; Таиров, Т.; Маринов, В. [Genov, D.; Tairov, T.; Marinov, B.]

Циганското население в НР България по пътя на социализма. - София: Отечествен фронт, 1968. @ BG_bg

EN: The Gypsy population of Bulgaria on the way to socialism. -

ES: La población gitana de Bulgaria en el camino hacia el socialismo. -

Георги, Иоганн-Готлиб [Georgi, Johan-Gottlib; DE - Georgi, Johann Gottlieb; 1729-1802]

Описание всех обитающих в Российском государстве народов, и их житейских обрядов, обыкновений, одежд, жилищ, вероисповеданий и прочих достопамятностей. - СПб.: Типография Императорской Академии наук, 1799. - Ч. 4 О народах монгольских, об армянах, грузинах, индийцах, немцах, поляках и о владычествующих россиянах, с описанием всех именовании козаков, также История о Малой России и купно о Курландии и Литовии. - С.58-63 (глава IX Об индийцах). @ RUI_ru

EN: Description of all living in the Russian state nations, and their everyday rites, usages, clothing, housing, faiths, and other memorabilities. - Part 4: About the Mongolian peoples, the Armenians, Georgians, Indians, Germans, Poles and ruling Russians, with a description of Cossacks of all kinds, also History of the Little Russian and together about Kurland and Lithuania.

Author: professor of mineralogy, naturalist, ethnographer, member of the Imperial Academy of Sciences, Royal Prussian Academy of Sciences, participant and one of the chiefs of the Peter Pallas expeditions in Russia. «Description» is a translation from the German *Beschreibung aller Nationen des Russischen Reichs, ihrer Lebensart, Religion, Gebräuche, Wohnungen, Kleidung und übrigen Merkwürdigkeiten* (Sankt-Peterbourg: Müller, 1776-1780; 2nd ed. In Leipzig, 1782). No one word about Roma in the Chapter IX On the Indians (p.58-63).

RU: Профессор минералогии, натуралист, этнограф, академик Императорской Академии наук и художеств, Прусской королевской Академии наук, участник и один из руководителей экспедиций Петра Палласа по России. «Описание» суть перевод с немецкого *Beschreibung aller Nationen des Russischen Reichs, ihrer Lebensart, Religion, Gebräuche, Wohnungen, Kleidung und*

übrigen Merkwürdigkeiten (Санкт-Петербург: Müller, 1776-1780; 2-е изд. - Лейпциг, 1782). Ромы в этом труде не представлены.

Георгиев, Живко [Georgiev, Žyvkó]

Ромеи ли са Ромите //

1. Дром дромendar. - 1995. - №2 (ноември) @ BG_bg

2. Студии Романи. - Т.1. - С.51-53. @ BG_bg

EN: If the Roma are Romans (Byzantine Empire). - In this article in the Romano newspaper "Drom dromendar" and later in the 1st volume of "Studii romani" by E.Marushiakova&V.Popov Zhyvko discusses the question of our ethnic background.

RU: В статье в ромской газете, позже перепечатанной в 1 т. «Студии романи» Е.Марушиаковой и В.Попова, Живко обсуждает вопрос о нашем этническом происхождении.

Skant ikIo: Patrika BG

Георгиев, Живко; Томова, Илона; Кънев, Красимир; Грекова, Майя

[Georgiev, Žyvkó; Tómová, Ilona; Kýnev, Krasimír; Grékova, Maja]

Етнокултурна ситуация в България. - 1992. @ BG_bg

EN: Ethnocultural situation in Bulgaria. - Results of the sociological research carried out in 1992 by the Cancellaria of the President of Bulgaria, 777 respondents.

Георгиев, Михаил (Петров) [Georgiev, Mixail (Petrov); 1968-2011]

Душата ми. - 1996. ?????????

Лъжовни очи = Хохавне jakha. - София: Иктус Принт ООД, 2004. - 32 с. ISBN9549115666, 9789549115666 @ BG_bg_rm

EN: Lying eyes. - The second book of rhymes in Bulgarian and Romani by the Romano poet. His 3d book «Your lying eyes have burned my soul» (Лъжовните ти очи изгориха душата ми = Те хохавне jakha tharde mo vogi, 2008) was published under names Mikhail Petrov.

RU: Лживые глаза. - Второй сборник стихотворений на болгарском и ромском языках. Третий сборник «Твои лживые глаза сожгли мою душу» (Лъжовните ти очи изгориха душата ми = Те хохавне jakha tharde mo vogi, 2008) был опубликован под именем Михаил Петров.

BG: Varna: C218229

Skant ikIo: Ŗomani sanak'ja

6 години ромско невключване // Труд (София). - 2011, 11 април. - С. 19 @ BG_bg

Skant ikIo: Patrika BG. NRIS

REP

Георгиев, Пламен [Georgiev, Plamen]

Български граждани от Ромски произход в съвременния обществен живот у нас. Социологически и социалнопсихологически аспекти: Автореф. за присъждане на научна степен «кандидат на философските науки». - София, 1981. @ BG_bg

EN: Bulgarian citizens of Roma origin in contemporary public life in our country. Sociological and psychosocial aspects: Autoreference brochure of the degree «candidate of philosophical sciences» thesis.

Равитие на политическата активност на Ромите // Ромите - европейско малцинство. - София, б/г., - С.64-65 [Фондация Междуетническа инициатива за човешки права]. @ BG_bg

EN: development of the Roma political activity. -

Ромите в политическия живот на България // Български наблюдател. - 1994. - Кн.4. - С.15-18. @ BG_bg

EN: The roma in the political life of Bulgaria. -

«Циганският въпрос» - предизвикателство към съвременните европейски демокрации // Международни отношения (София). - 1992. - Кн.1. - С.13-18. @ BG_bg

EN: «Gypsy question» - a challenge to contemporary European democracies. -

RU: «Цыганский вопрос» - вызов современной европейской демократии. -

DikI maj: Димитров, Д., Чакалов, Б., Дечев, К., Георгиева, И., Георгиев, П. Резултати... 1980;

Георгиева, Иваничка [Georgieva, Ivanička]

Изследване върху бита и култура на български цигани в Сливен // Известия на етнографския институт и музей. - София, 1966. - Т.9. - С.25-48. @ BG_bg

EN: Study on the lifestyle and culture of the Bulgarian Gypsies in Sliven. -

UA: Исследование о жизни и культуре болгарских цыган в Сливене. -

DikI maj: Димитров, Д., Чакалов, Б., Дечев, К., Георгиева, И., Георгиев, П. Резултати... 1980; Чакалов, Б., Георгиева, И. Утвърждаването... 1980;

Георгиева, Надежда [Georgieva, Nadezda]

Негативно медиумско прикажување на Ромите во Бугарија / Превод од англиски јазик: Елена Николовска // Идентитети - Списание за политика, род и култура. - 2005. - Бр. 4. - № 1-2.- С. 301-346. @ MK_mk_en

EN: Negative media representation of the Roma in Bulgaria. - The article is published in facing Macedonian and English texts.

RU: Негативное представление Ромов в СМИ Болгарии. - Статья опубликована параллельно на македонском и английском языках.

REP

Георгиева, Румяна [Georgieva, Rumjana]

Етнокултурна идентичност на ромите: История, памет, разказ. - Добрич: ИК Аве факте, 2002. @ BG_bg

EN: Ethno-cultural identity of the Roma: History, memory, narrative. -

Герасимов, Пётр Сергеевич [Gerásimov, Pjotr S.; 1934]

Цыган // В глухомани России: Поэмы. - Тамбов: Тамб. тип. «Пролет. Светоч», 2003. @ RU_ru

RU: A Gypsy. - A poem by the modern Russian poet. See in the catalogue *Roma le avere sanak'jande - RU*.

RU: Поэма современного русского поэта, см. в каталоге *Roma le avere sanak'jande - RU*.

Герасимово, Т. [Gerasimovo, T.]

Фаурнытко рэндо дрэ колхозэ и совхозэ. - Москва, 1933. - 35 с. @ SU_rm

EN: [Faurnytko rendo dre kolxoze i sovxoze] Translation into Romani language of the guide «Blacksmithing on the collective and soviet farms».

ES: Traducción a la Romaní del guía «Herrería en las granjas colectivas y soviéticas.»

FR: Traduction Romani d'ouvrage de référence «Forgerie dans les fermes collectives et sovitiques».

RU: Перевод на ромский язык справочника «Кузнечное дело в колхозах и совхозах».

UA: Переклад ромською довідника «Ковальська справа в колгоспах і радгоспах».

RU: RGB: Цыг 1/246, 247

Герганов, Енчо Недялков [Gerganov, Enčo]

Разбирането при чтение на Ромски и Български ученици от 2-и до 4-и клас // Овладяването на български език от ученици Роми. 1-4 клас. Резултати от едно научно изследване / Съст. Хр. Кючуков. - София: Клуб 90, 1997. - С. 85-98. @ BG_bg

EN: Reading comprehension of Roma and Bulgarian pupils from 2nd to 4th years of primary schools // Learning Bulgarian by Roma pupils. 1-4 years of primary schools. Results of a study. -

UA:

Герганов, Енчо; Кючуков, Христо [Gerganov, Enčo; Kjučukov, Xristo]

Образователни нагласи на Ромите в България. - София: Тилия, 1999. - 112 с. ISBN 9547171232 @ BG_bg

EN: Educational attitudes of Roma in Bulgaria. -

RU: Отношение Ромов к образованию в Болгарии. -

BG: IV Gy 69

Герман, Александр Вячеславович [German, Aleksandr; 1893-1955]

EN: Alexandr German (Romanes - Germano), the son of Czech father and Moravian Romni mother, was one of the pioneers of Roma literature in the Russian Empire and the Soviet Union - his first story «The worm gnaws» he published in 1915. He wrote both in Romani (North Russian dialect), and in Russian. See details in the directory *Romani sanak'ja - German and Germano*.

RU: Александр Герман (Германо по-ромски), сын чеха и моравской ромни, стал одним из зачинателей ромской литературы в Российской империи и СССР – первый рассказ («Червь грызёт») опубликовал в 1915 г. Писал и на Романи (севернорусский диалект), и на русском языке. См. подробно в каталоге *Romani sanak'ja - Герман и Германо*.

Библиография о цыганах: Указатель книг и статей с 1780 по 1930 / вступительная статья М. В. Сергиевского. -

1. Москва: Центриздат [Главнаука Наркомпроса РСФСР], 1930. - 140 с. 1000 экз. @ SU_ru

2. Лейпциг, 1977. - 141 с. [репринт] @ DE_ru

EN: Gypsy Bibliography: Directory of books and articles from 1930 till 1930. -

BY: NBB:

RU: RGB: Кг II/Ц 94; RU: INION: Я 2/3-Ц8: 1 (1930)

RU: GPIB: фонд КХ, шифры Спр 4 076/49; 187 /412; АГ 30/Г38.

UA: ONNB: XVI 3726 (1930)

В некоем учреждении: Одноактная пьеса. - @ SU_ru

EN: In some kind of institution: the one-act play. - It's known that in 1921 this satiric play was being performed in the Orel City theater (Orel is thy city where A.Germano lived before moving to Moscow).

UA: Відомо, що ця сатирична п'єса у 1921 р. йшла в Орловському міському театрі (О.Германо жив в Орлі до переїзду до Москви). Встановити публікацію п'єси поки не пощастило.

Дорожные знаки цыган // Вокруг света (Москва; приложение к «Всемирному следопыту»). - 1928. - №18. - С.287. @ SU_ru

EN: Gypsies' road signs. - Article in the popular journal «Round the world».

RU: RGB: XX 102/26, 25

Skant ikIo: Patrika SU

Иван Талыго: Рассказ // Орловцы - жертвам войны. - Орел, 1915. ?????? @ SU_ru

EN: Ivan Talygo: a story.

Святой спор: Цыганская сказка // Деревенский безбожник. - Москва, 1929. - №2. - С.2. @ SU_ru

RU: журнал Союза воинствующих безбожников СССР – общественной организации, созданной в 1925 г. (до 15 июня 1929 г. называлась Союз безбожников) с целью активной борьбы с религией и церковниками. Выходил в Москве в 1928-1932 годах. Руководил СВБ высокопоставленный деятель большевистской партии, идеолог антирелигиозной политики в СССР Миней Израилевич Губельман, известный в советской истории как Емельян Михайлович Ярославский.

EN: Holy dispute: Gypsy fairy tale. - Publication in the Moscow journal «The countryside atheist».

Skant ikIo: Patrika SU

Среди писателей-цыган // Читатель и писатель. - Москва, 1928, 25 ноября. - №47. @ SU_ru

EN: Among Gypsy writers. - The article in the Moscow journal «Reader and writer» tells about the 1st anniversary of the Romani writing in the USSR, Roma writers, and M.Sergievski.

UA: Стаття про річницю Ромської писемності у СРСР, про М. Сергієвського, про ромських письменників.

Skant ikIo: Patrika SU

Стихи и песни. - Москва: Гослитиздат, 1937. - 110 с. @ SU_ru

EN: Rhymes and songs.

UA: NBUV: AO 33700

Цыгане // Безбожник (Москва). - 1928. - №1. - С.11-13. @ SU_ru

EN: Gypsies. - Article in the journal «Atheist».

RU: газета Союза воинствующих безбожников СССР – общественной организации, созданной в 1925 г. (до 15 июня 1929 г. называлась Союз безбожников) с целью активной борьбы с религией и церковниками. Выходила в Москве с 21.12.1922 г. по 20.07.1941 г. Руководил СВБ

высокопоставленный деятель большевистской партии, идеолог антирелигиозной политики в СССР Миней Израилевич Губельман, известный в советской истории как Емельян Михайлович Ярославский.
Skant ikIo: Patrika SU

Цыгане вчера и сегодня. – Москва: Гос. учеб.-пед. изд., тип. «Красный пролетарий», 1931.
- @ SU_ru

EN: Gypsies yesterday and today. -

RU: GPIB: фонд КХ, К 55 3/19, ДТ 30/Г38

UA: ONNB: IV 6347

Цыганские сказки // Читатель и писатель. - 1928. - №8. @ SU_ru

EN: Gypsy fairy tales. - Publications of some tales.

Skant ikIo: Patrika SU

Цыганские стихи / Перев. С.Бродского и др., под ред. В.Казина. – Орёл: Издательство Областного Совета депутатов трудящихся, 1941. – 80 с. @ SU_ru

EN: Gypsy rhymes. - Book of rhymes translated into Russian.

UA: NBUV: AO 186698

Червь грызёт: Рассказ // Орловцы - жертвам войны. - Орел, 1915. @ RUI_ru

EN: The worm gnaws. - The 1 st story published by A.germano

Германо, А. [Germano, Aleksandr]

Атасятуну бурмистро. - Москва: Центроиздато, 1930. - 30 с. 1000 экз. @ SU_rm

EN: [Atasjatuno burmistro] The yesterday's burgomaster (town mayor). -

RU: Вчерашний бургомистр.

RU: RGB: Цыг 1/206, 207; RU: RNB: Н цыг 2-5а

Ганка Чямба и ваврэ роспхэныбэна. - Москва: Центроиздато, 1935. - 101 с. @ SU_rm

EN: [Ganka Camba i vavre rospIenybena] Ganka Chamba and other stories.

RU: Ганка Чамба и другие рассказы. -

RU: RGB: Цыг 1/374, 375

Гиля. - Москва: Центроиздато, 1935. - 150 с. @ SU_rm

EN: [Gilja] Rhymes. -

RU: Стихотворения.

RU: RGB: Цыг 1/6, 7

Джяна нэвэ рома. - Москва: Центроиздато, 1933. - 61 с. @ SU_rm

EN: [Dana neve Roma] New Roma go.

RU: Идут новые Ромы. - Стихотворения.

RU: RGB: Цыг 1/341, 342

Лолэ яга: Гиля. - Москва: Центроиздато (ГИХЛ?), 1934. - 64 с. 500 экз. @ SU_rm

EN: [Lole jaga: Gilja] Red bonfires: Rhymes.

RU: Красные костры. - Стихотворения.

RU: RGB: Цыг 1/12, 13; RU: RNB: Н цыг 2-106а

Лылвари ваш гиныйбэ. -

1. Москва: Учпедгиз, 1934. - Ч. 1. - 80 с. 1000 экз. @ SU_rm

2. Москва: Учпедгиз, 1934. - Ч. 2. - 128 с. 1000 экз. @ SU_rm

3. 2 изд. - Москва: Учпедгиз, 1937. - Ч. 1. 500 экз. @ SU_rm

EN: [Lylvari vaš ginybe] Book for reading. -

RU: Книга для чтения. -

RU: RGB: Цыг 1/42, 44 (1934); RU: RGB: Цыг 1/78, 79 (1937)

RA: education, school, textbook, образование, школа, учебник

Лэс кхардэ рувэса и ваврэ роспхэныбэна. - Москва: Государственное издат. художествен-

ной литературы, 1933. - 119 с. 1000 экз. @ SU_rm

EN: [Les kIarde ruvesa i vavre rospIebybena] His name was Ruv, and other stories.

RU: Его звали волком и другие рассказы.

RU: RGB: Цыг 1/365, 366; RU: RNB: Н цыг 2-83а

Нэво джибэн. - Москва: Центроиздато, 1929. - 75 с. @ SU_rm

EN: [Nevo diiben] New life. -

RU: Новая жизнь. - Стихотворения.

RU: RGB: Цыг 1/359, 360

Нэвэ гиля. - Москва: Центроиздато (або ГИХЛ?), 1938. - 180 с. 500 экз. @ SU_rm

EN: [Neve gilja] New rhymes.

RU: Новые стихотворения.

RU: RGB: Цыг 1/1, 414, 415; RU: RNB: Н цыг 1-9а

Повести и рассказы /

1. Послеслов. Б.Тургенева. - Москва: Советский писатель, 1960. - 243 с., портр, 300 тыс. экз. @ SU_ru

2. Перевод с цыганского М.Вардаш. Предисл. З.Сидельниковой. - Орел: Орловское книжное издательство, 1962. - 152 с., портрет, ил., 30 тыс. экз. @ SU_ru

EN:

RU: Содержание 2-го издания: Мирикля. Из неписанны законов. В пути. Счастье неугасимое. Красота природы. Суркица. Борода Бубкин. Тиля. Пужала. Чернако и князь. Гость.

RU: GPIB: Б197-155

UA: NBUV: AO 150404 (1960); BO 865123 (1962); UA: NBLNU: II 710.713

Романо альманахо. - Москва: Центроиздато, 1934. @ SU_rm

EN: [Romano aljmanaxo]

RU: Ромский альманах. - Сборник стихотворений.

RU: RGB: Цыг 1/131, 132

Романо театро. Кхэлыбэна: Джибэн прэ роты. Машкир яга. Палага пэрво. - Москва: Центроиздато, 1932. - 152 с. @ SU_rm

EN: [Romano teatro. KIelybena: Diibe pre roty. Maşkir jaga. Palaga pervo] The Romano theater. Plays: Life on wheels. Between bonfires. Palaga the First.

RU: Ромский тетар. Пьесы: Жизнь на колёсах. Меж кострами. Палага Первый.

RU: RGB: Цыг 1/367, 132

Роспхэныбэна дрэ гиля. - Москва: Центроиздато, 1937. - 82 с. @ SU_rm

EN: [RospIenybena dre gilja] Stories in rhymes.

RU: Рассказы в стихах.

RU: RGB: Цыг 1/386, 387

Руворо // Романы зоря. - 1927.- № 1. - С.30-32. @ SU_rm

EN: [Ruvoro] Wolfing. - The first his story in Romani published in the 1st issue of the journal «Romany zorja» (Romani star).

RU: Волчонок. - Первый рассказ А.Германо на ромском языке.

[и др.] Сыклякирдэ чявэнгэ. - Москва: Центроиздато, 1932. - 184 с. @ SU_rm

EN: [Sykljakirde çavenge]

RU: Учёные ребята. - Сборник рассказов для детей.

RU: RGB: Цыг 1/66, 67

Яв прэ стрэга. - Москва: Тэрни гвардия, 1934. - 51 с. 600 экз. @ SU_rm

EN: [Jav pre strega] Be on guard. - Rhymes.

RU: Будь на страже. - Стихотворения.

RU: RGB: Цыг 1/408, 409; RU: RNB: Н цыг 1-13а

Германо, А.В.; Панково, Нина Александровна
[Germano, Aleksandr; Pankovo, Nina]

Ангил кэ буты. Лылвари ваш гинибэн ваш 3 бэрш сыкляибэн. – Москва: Ценроиздато, 1932. – @ SU_rm

EN: [Angil ke buty. Lylvari vaš giniben vaš 3 berš sykljaiben] Forward to education. Reading textbook for the 3d year of training.

RU: Вперёд за работу. Учебник чтения для 3 кл. школы.

RA: education, school, textbook, образование

Пало сыкляибэ. Лылвари ваш 1 бэрш. – Москва: Учпедгизо, 1932. – 152 с. @ SU_rm

EN: [Palo sykljaibe. Lylvari vaš 1 berš] For education. Textbook for the 1st year of primary school.

RU: За учёбу. Учебник для 1 года. –

RU: RGB: Цыг 1/107, 108

RA: education, school, textbook, образование, школа



Хрестоматия пиро литература ваш трито бэрш сыкляибэ. – Москва: Учпедгизо, 1934. – 112 с. @ SU_rm

EN: [Xrestomatija piro literatura vaš trito berš sykljaibe] Reading book on literature for the third year of school.

RU: Хрестоматия по литературе для третьего года обучения. –

RU: RGB: Цыг 1/109, 110

RA: education, school, textbook, образование, школа, учебник

Германо, Александр; Панково, Ольга [Germano, Aleksandr; Pankovo, Oljga]

Серёга Лагуно. – Москва: Центроиздато, 1933. – 30 с. @ SU_rm

EN: [Serjoga Laguno] Serge Laguno. – A story.

RU: RGB: Цыг 1/331, 332

Skant ikIo: ʁomani sanak'ja

Гимадеева, Ляйля Фазыловна [Gimadeeva, Ljajlja F.; 1991] angelilya@yandex.ru

Цыганские сказки (фото автора) // Казань. – 2011. – № 12. – С. 34-41. ISSN 0869-6616 @ RU_ru

EN: Narration and photos about the Roma life. Author: sociologist, journalist and photographer.

RU: Рассказ и фотографии о жизни и быте Ромов. Автор: социолог, журналист-фотограф.

Гинчев, Цани [Ginçev, Cani; 1832-1894]

Цигански думи // Студии Романи. – 1994. – Т.1. – С.13-17. @ BG_bg

EN: Gypsy words. – Publication of lists of Romnai words written down by prominent Bulgarian educationalist and journalist. See detailed in the catalogue *Romani çIib*.

UA: Публікація записів ромських слів, зроблених видатним болгарським письменником, освітянином та журналістом. Див. докладно у каталозі *Romani çIib*.

Гладков [Gladkov]

Гладков. Что мы строим. Жидков. Про слона @ SU_rm

EN: The document (manuscript or typescript of translation into Romani, translator is not specified) was kept in the State Archives of the Russian Federation, f. P4033 «Central Publishing House of the USSR peoples (Tsentroizdat) under the Central Executive Committee of the USSR», t inventory 5 «Articles and translations of ethnic groups», file 309. No dates. The doc was destroyed according to the Act number 5 on 15.03.1983. The file had two unpublished translations from the 30th years: «What we are building» - obviously, by the Soviet writer Fiodor Gladkov, and the story «About elephant» by the famous Russian writer Boris Stepanovich Zhitkov. See Zitkov in this catalogue.

RU: Документ (рукопись или машинопись перевода на цыганский, переводчик не указан) хранилась в Государственном архиве Российской Федерации, ф. Р4033 Центральное издательство народов СССР (Центроиздат) при Центральном исполнительном комитете СССР, опись 5. Статьи и переводы национальных народностей, дело 309. Без даты. Уничтожен сог-

ласно акту № 5 от 15.03.1983.

В деле хранились переводы двух неопубликованных в 30-ые годы произведений: «Что мы строим» - очевидно, советского писателя Фёдора Васильевича Гладкова и рассказа «Про слона» известнейшего русского писателя Бориса Степановича Житкова. См. Житков в этом каталоге.

Глібов, Леонід Іванович [Glibov, Leonid; 1827-1893]

Легендарные рассказы из народного быта «про цыган»: Вербунка. Встречный кум. Неудача. Находчивый конокрад //

1. Черниговские губернские ведомости: Часть неофициальная. – 1882, 7 июня. – С.560-562. @ RU_ru

2. Дудко, Віктор. Забуті публікації Леоніда Глібова у газеті «Черниговские губернские ведомости» // Записки Наукового товариства імені Шевченка. — Том ССХХІV. Праці Філологічної секції. — Львів, 1992. — С. 272-275. @ UA_ru

EN: The legendary stories from the peoples' life «about Gypsies»: Recruitment. Meeting godfather. Fail. Inventive horse thief. – Publication by famous Ukrainian writer. See detailed in the catalogue *Roma le avere sanak'jande* – UA.

UA: Див. докладно у каталозі *Roma le avere sanak'jande* – UA.

REP

Глозман, Г. [Glozman, G.]

Очават - цыганский квартал // Правда Востока (Ташкент). - 1928, 21 октября. @ SU_ru

RU: Очерк о Люли Очавата - ромской махалле (в квартале Сагбан) старого Ташкента.

Skant ikIo: Patrika SU

RA: Узбекистан,

Гнетий, Всеволод [Gnetij, Vsevolod]

Цыганская месть... //

1. Новый Регион 2 (Москва). – 2013, 21 декабря (21.12). @ RU_ru

2. Цыгане крупно отомстили итальянцам, которые добились выселения их незаконного табора // Главное: интернет-обозрение (Харьков). – 2013, 23 декабря (23.12). @ UA_ru

3. Романі тІарменвадескі патрін (Ромський правознавчий вісник). Додаток «Рома ле гажікане патріканде» (Роми у неромських ЗМІ). – Одеса, 2013. - №6. – С. 31-32. @ UA_ru

EN:

RU: «Цыгане из нелегального табора в районе Прати Фискали, выселенные по требованию местных жителей, совершили в отношении римлян поистине «страшную месть»

RA: Італія, Италия, Italy

Гојковић, Андријана [Gojković, Andrijana]

Жаришта циганске (ромске) делатности // Нови звук - Internacionalni časopis za muziku (Београд). – 1998. - Бр. 11. – С.23-32. ISSN 0354-4362 @ RS_sr

EN: Tricks of Gypsy (Roma) performing. –

UA: Фокуси циганської (ромської) діяльності. –

Skant ikIo: Romani giti

RA: art

Музика југословенских Рома // Народно стваролаштво (Београд). – 1985. – Год. XXIV. - Св. 1-4. – С. 43-52. @ YU_sr

EN: Music of Yugoslavian Roma. -

Skant ikIo: Romani giti

RA: art

О музици рома // Zvuk (Sarajevo). – 1983. - Br. 1. – С.71-75. @ YU_sr

EN: About Roma music. -

Skant ikIo: Romani giti

RA: art

Прилагођавање Рома музичком животу у Србији // Научни скупови САНУ. – 1993. – књ. LXX. – С.108-112 [Отделене друштвених наука, књ. 2] @ RS_sr

EN: Customizing Roma to the musical life in Serbia. –

RU: Приспособление Ромов к музыкальной жизни в Сербии. –

RA: art

Размишљања о музици Рома // Гласник Етнографског института САНУ. – 1982. – Бр. 31. – С. 61-68. @ YU_sr

EN: Reflections on Roma music // Bulletin of the Ethnographical Institute. –

RU: Размышления о музыке Ромов. –

Skant ikIo: Romani giti

RA: art

Роми у животу наше народа // Zvuk (Sarajevo). – 1977. – Br. 3. – S. 45-50. @ YU_sr

EN:

Цигани и музика // Народно стваролаштво (Београд). – 1964. – Св. 9-10. – С. 722-728. @ YU_sr

EN: Gypsies and music –

Skant ikIo: Romani giti

RA: art

Цигани у проучавањима Тихомира Ђорђевића са посебним освртом на циганску музику // Balcanica (Beograd). – 1994. – Год. XXV. – Бр. 2. – С. 87-94. @ RS_sr

EN: Gypsy in investigation by Tihomir Djordjevič with special emphasis on Gypsy music. –

RU: Цыгане в исследованиях Тихомиром Джорджевич, с особым акцентом на цыганскую музыку. –

Skant ikIo: Romani giti

RA: art

Циганска романтика у европској музици XIX века // Научни скупови САНУ. – 2000. – књ. XCIII (Отделене друштвених наука, књ. 3). – С. 307-327. @ RS_sr

EN: Gypsy romantics in European music of the nineteenth century. –

Skant ikIo: Romani giti

RA: art

Циганска (ромска) музика у Србији на крају XX века // Нови звук (Београд). – 2001. – Бр. 17. – С. 77-85. ISSN 0354-4362 @ RS_sr

EN: Gypsy (Roma) music in Serbia at the end of the twentieth century. –

REP. Skant ikIo: Romani giti

RA: art

DikI maj: Gojković, Andrijana

Големовић, Димитрије О. [Golemović, Dimitrije O.; 1954]

Роми као важан фактор развоја српске обредне праксе // Нови звук (Београд). – 2001. – Бр. 17. – С.39-47, звучни примери, CD. ISSN 0354-4362 @ RS_sr

EN: Roma as an important factor in the development of Serbian ritual practice. –

SR: етномузиколог и композитор, студирао на Музичкој академији у Београду, Одсеку за етномузикологију, композицију и соло певање, а магистрирао и докторирао на Етномузикологији. Од 1979. године запослен на Факултету музичке уметности у Београду као наставник за предмет Етномузикологија.

REP. Skant ikIo: Romani giti

Роми у Србији: Антологија традиционалне ромске музике // Balkanski muzički arhiv, volume 1, NIKA-Slovenija, Centar za kulturu mira – Jugoslavija @ RS_sr

EN: Roma in Serbia: An Anthology of traditional Roma music. –

Skant ikIo: Țomani giti
RA: art

Циганске песме: За сопран и клавир, 1992. – ?????????

EN:

Skant ikIo: Țomani giti
RA: art, music

Голиково, М.Ф. [Golikovo, M.F.]

Гавитко-хулаибнытко машинэнгиро тэ орудиенгиро ремонт. - Москва, 1934. - 45 с. @ SU_rm

EN: [Gavitko-xulaibnytko maşynengiro te orudiengiro remonto] Translation into Romani language of the handbook «Repair of agricultural machinery and tools».

RU: Перевод на ромский язык справочника «Ремонт сельскохозяйственных машин и орудий».

RU: RGB: Цыг 1/182, 183

Голландські бізнесмени опікуються циганською школою на Закарпатті // Німецька хвиля (Deutsche Welle). - 2005, 27 січня (27.01). @ DE_ua

EN: Dutch businessmen care epy Roma school in Transcarpathia. -

RU: Голландские бизнесмены заботятся о цыганской школе в Закарпатье. -

REP. Skant ikIo: Patrika DE

Головачко, Наталія [Golovačko, Natalija]

Цигани у Львові // Високий замок. - 2005, 31 жовтня (31.10). - №198. @ UA_ua

EN: Gypsies in the city of Lvov. - A descriptive article in the Lviv newspaper "Vysokyï замок" (High castle).

REP. Skant ikIo: Patrika UA

Голодников, К. [Golodnikov, K.; 1822/23 - 1906]

Проклятое племя. Этнографический очерк быта цыган Тобольской губернии // Тобольские губернские ведомости. - 1879. - №№ 18, 20, 23, 34. - Опубликовано на сайте «Лилоро» - <http://www.liloro.ru/romanes/golodnikov1.htm> @ RUI_ru

EN:

RU: Автор: Капитон Михайлович Голодников – русский чиновник, известный краевед и мемуарист, автор нескольких книг по истории Тобольска и края. См. тж. статью: Шаповал В.В. Цыганский диалект Тбольша конца XIX века в записях К. Голодникова. - 2003. - 6 с. - Опубликовано только на сайте «Лилоро» - <http://www.philology.ru/liloro/romanes/shapoval11.htm>

REP

Голубев, Федор Михайлович [Golubev, Fjodor M.; 1913-1994]

Цыганенок: Рассказ // Последнее желание: Рассказы. - Воронеж: Центрально-Черноземное книжное издательство, 1968. - 174 с. 15000 экз. @ SU_ru

EN: A Gypsy kid. - A fiction story by Russian writer. See in the catalogue *Roma le avere sanak'jande* - RU.

RU: См. в каталоге *Roma le avere sanak'jande* - RU.

RA: литература, fiction, literature

Голубченко, Л. [Golubčenko, L.]

Звучала циганська поезія // Літературна Україна (Київ). - 1995, 2 лютого (02.02). @ UA_ua

EN: The Gypsy poetry sounds. - An article in the Union of Ukrainian writers newspaper "Literature of Ukraine" about the Romano poet Mikha Kozymyrenko and his poetical evening in Kiev.

RU: Звучала цыганская поэзия. - Статья в газете Союза писателей Украины о творческом вечере первого ромского поэта в украине Мухи Козымыренко.

Skant ikIo: Patrika UA

RA: литература, поэзия, fiction, literature

Гольдино, М. [Goljdino, M.]

Ваш джиибэ саво амэ на дыкхаса. - Москва, 1935. - 136 с. @ SU_rm

EN: [Vaş diibe savo amen a dykhasa] About life which we don't see.

RU: О жизни, которую мы не видим. -

RU: RGB: Цыг 1/143, 144

Гончарук, Інна [Goncharuk, Inna]

Циганський барон Василь Литовченко: «Ми цивілізовані цигани: не кочуємо, коней не крадемо, не ворожимо, не жебракуємо...» // Високий замок (Львів). - 2012, 25 грудня (22.12). @ UA_ua

EN: The Gypsy baron Vasil Lytovchenko: «We are civilized Gypsies: we don't wander, don't steal horses, don't tell fortune, don't beg...» - An article in the Lvov newspaper "Vysokyı zamok" (High castle).

REP.

Skant ikIo: Patrika UA

Горан Брегович основава фондация за ромски таланти //

1. Vesti (София). - 2013, 09 декември (09.12). @ BG_bg

2. Романі тІарменвадескі патрін (Ромський правознавчий вісник). Додаток «Рома ле гажікане патріканде» (Роми у неромських ЗМІ). - Одеса, 2013. - №5. - С. 21. @ UA_bg

EN:

RU:

RA: искусство, art, music

Горват, Мирослав [Horvat, Myroslav]

Мирослав Горват: Закарпатські роми не відчують підтримки //

1. Мукачево.нет. - 2013, 05 грудня (05.12). @ UA_ua

2. Романі тІарменвадескі патрін (Ромський правознавчий вісник). Додаток «Рома ле гажікане патріканде» (Роми у неромських ЗМІ). - Одеса, 2013. - №5. - С. 9-10. @ UA_ua

EN:

RU: Автор: Ром, журналіст, юрист.

RA: політика,

Не бачу людини, за якою б ішли роми, - Мирослав Горват //

1. Заголовок (Ужгород). - 2013, 11 грудня (11.12). @ UA_ua

2. Романі тІарменвадескі патрін (Ромський правознавчий вісник). Додаток «Рома ле гажікане патріканде» (Роми у неромських ЗМІ). - Одеса, 2013. - №5. - С. 10-11. @ UA_ua

EN:

RU:

RA: політика,

Горват, Мирослав; Навроцька, Євгенія Миколаївна

[Horvat, Myroslav; Navroćka, Jevhenija]

Законодавче регулювання захисту мовних прав ромів України // Інформаційний бюлетень відділу у справах національностей Закарпатської облдержадміністрації та Центру культури національних меншин Закарпаття. - Ужгород, 2012. - № 23. - С. 37-45. @ UA_ua

EN:

RU: Законодательное регулирование защиты языковых прав ромов Украины. -

UA: RDT

RA: law, legal, language

Гордеёнок, Татьяна Михайловна
[Gordejonok, Tat'jana; Гордеёнок, Тат'яна; 1974]



К проблематике цыганской темы в немецкой литературе (Э. Мёрике и К. Хайн) // Проблемы истории литературы: Сборник статей. – Москва–Новополоцк, 2002. Вып. 15. – С. 40-48. @ BY_ru

EN: On problems of the Roma topic in German literature (Eduard Mörike and Christoph Hein). Author: graduated in 1996 from Minsk State Linguistic University (German and English languages), and since graduation is employed at the Polotsk State University: the Department of German, as from January 2008 - associate professor at the Department of the world literature and cultural studies.

RU: Автор: окончила в 1996 г. Минский государственный лингвистический университет (специальность «Немецкий и английский языки»), с тех пор работает в Полоцком государственном университете: на кафедре немецкого языка, а с января 2008 г. – доцент на кафедре мировой литературы и культурологии.

Цыганская тема в новелле Ахима фон Арнима «Изабелла Египетская»

1. // Вестник Полоцкого государственного университета. Серия А. Гуманитарные науки. – Новополоцк, 2002. – № 4. – С. 75–82. @ BY_ru

2. (тезисы) // Материалы VII Республиканской научной конференции студентов, магистрантов и аспирантов Беларуси. – Новополоцк: ПГУ, 2003. Т. 2. С. 45–46. @ BY_ru

EN: Gypsy theme in the Achim von Arnim novel "Isabella Egyptian".

RA: литература, literature, fiction

Горевой, Марат [Gorevóĵ, Marát]

Представители цыганской общины Беларуси почтили память своих соотечественников, погибших в годы войны //

1. БелаПАН. – 2005, 07 мая (07.05).

2. Пресс-досье Беларуси. – 2005, 05 июля (05.07). @ BY_ru

EN: Representatives of the Roma community of White Russia commemorated their compatriots who perished in the war time. – Author: Belorussian journalist.

REP. Skant ikIo: Patrika BY; Kalitras'vad

RA: war, nazi

Уполномоченный по делам религий и национальностей заявляет об отсутствии «вопросов по цыганам», которые надо выносить на правительственный уровень // БелаПАН. – 2009, 02 декабря. @ BY_ru

EN: The Commissioner for Religious and Ethnic Affairs states that there are no «Gypsies issues» that should be considered on the government level.

REP. Skant ikIo: Patrika BY

RA: Белоруссия, политика, policy

Горовая, А. [Gorovaĵa, A.]

Разработки уроков: Поэма А.С.Пушкина «Цыганы» в 7 кл. // Литература (приложение к газете «Первое сентября») (Москва). – 1997. – №45. @ RU_ru

EN: Methodical materials for lessons: A.S.Pushkin's poem «Gypsies» in the 7 grade // Literature (supplement to the newspaper «The first of September») (Moscow). See in the catalogue *Roma le avere sanak'jande – RU Pushkin*.

RU: См. в каталоге *Roma le avere sanak'jande – RU*

RA: методика, літэратура, literature, fiction, methods

Горшенков, Г. Г. [Goršenkov, G.G.]

Вопросы права, саморегулирования массовой информации: нижегородский опыт // Вестник Московского университета. Сер. 10. Журналистика. – 2005. – № 3. – С. 37-45. @ RU_ru

EN:

RU: На примере нижегородской прессы автор рассматривает формирование негативного стереотипа относительно отдельных этнических групп, в частности Ромов, и необходимость этико-правовой экспертизы таких материалов.

Горький, Максим [Górjkij, Maksim; 1868-1936]

Коли враго на зделапэ лэс хаськирна / Перев. М.Безлюдско. - Москва: Центроиздато, 1931. - 19 с. 500 экз. @ SU_rm

EN: [Koli vrage na zdelape lec xasjkirna] Translation into Romani language of the article by M.Gorky «When the enemy doesn't surrender, he must be destroyed» published on November 15, 1930 in two central newspapers «Pravda» and «Izvestia». -

RU: Перевод на ромский язык статьи М.Горького «Когда враг не сдается, его уничтожают», опубликованной 15 ноября 1930 г. одновременно в газетах «Правда» и «Известия». -

RU: RGB: Цыг 1/430, 431; RU: RNB: Н цыг 1-21a

RA: литература, переводы, fiction, literature, translations

Макар Чудра: Рассказ // Кавказ (Тифлис). - 1892. @ RUI_ru

EN: Makar Chudra. - The first every published work of the writer. See detailed in the catalogue *Roma le avere sanak'jande* - RU.

RU: первое печатное произведение М.Горького. См. в каталоге *Roma le avere sanak'jande* - RU.

RA: литература, fiction, literature

Горько, Максимо [Górjko, Maksimo; 1868-1936]

Макаро Чюдра и ваврэ роспхэныбэна. - Москва: ГИХЛ, 1932. - 52 с. 2000 экз. @ SU_rm

EN: [Makaro Čudra vavre i rospİenybena] Makar Chudra and other stories. - Romani translation of various stories. See detailed in the catalogue *Roma le avere sanak'jande* - RU.

RU: Макар Чудра и другие рассказы. - См. подробно в каталоге *Roma le avere sanak'jande* - RU.

RU: RGB: Цыг 1/311, 312; RU: RNB: Н цыг 2-24a

RA: литература, переводы, fiction, literature, translations

Страсти-мордасти и ваврэ роспхэныбэна / Перев. А.Светлово. - Москва, 1934. - 157 с. @ SU_rm

EN: [Strasti-mordasti vavre i rospİenybena] Fat faced passions (creepy stories) and other stories.

RU: Страсти-мордасти и другие рассказы. -

RU: RGB: Цыг 1/135, 136; RU: RNB: Н цыг 2-1a

RA: литература, переводы, fiction, literature, translations

Горяиново, А.А. [Gorjainovo, A.A.]

Вредители дрэ пираля. - Москва, 1932. - 35 с. @ SU_rm

EN: [Vrediteli dre piralja] Translation into Romani language of the guide «Pests and diseases in the barns and their control» (1931).

RU: Перевод на ромский язык справочника «Вредители и болезни в амбарах и борьба с ними» (1931).

RU: RGB: Цыг 1/28, 29

Государственные структуры Молдовы относятся к ромам как к своим гражданам - Валерий Гаврилуца // Информационно-аналитический портал «MOLDOVA.RU». - 2008, 09 декабря (09.12). @ MD_ru

EN: State structures of Moldova treat Roma as its citizens - Valery Gavrilutsa. - V.Gavrilutsa is a Rom from Tiraspol with communist background and work experience.

REP. Skant ikIo: Patrika MD

RA: Молдова, политика, policy

Гоцев, Васил [Gócev, Vasil]

Кратка история за разселване и миграция на роми в гр. Славяново 1826-1990 г. - 2002. @ BG_bg

EN: Short history of settlement and migration of Roma in Slaviano 1826-1990. - Slaviano is a town in the Pleven Municipality in Bulgaria. Its name was Turski Trastenik (Турски Тръстеник) till 1934.

ES: Breve historia de la colonización y la migración de los romaníes en Slaviano 1826-

1990. - Slaviano es una ciudad en la provincia de Pleven en Bulgaria, hasta el 1934 se llamaba Turski Trastenik (Турски Тръстеник).

RU: Краткая история расселения и миграции Ромов в Славяново в 1826-1990. - Славяново—город в Плевенской области Болгарии. До 1934 г. назывался Турски-Трыстеник (Турски Тръстеник).

Грабовская, В. [Grabovskaja, V.]

А.С.Пушкин и бессарабские цыгане // Цыгане Республики Молдова: История, культура, социальное положение. 1-ая научная конференция. Доклады и выступления. - Кишинев, 1998. - С. 34-38. @ MD_ru

EN: A.S.Pushkin and Bessarabian Gypsies // Gypsies of the Republic of Moldova: History, culture, social status. The 1st scientific conference. Reports and presentations. - Chisinau. See in the catalogue *Roma le avere sanak'jande* - RU Pushkin.

RU: См. в каталоге *Roma le avere sanak'jande* - RU Pushkin.



RA: литература, fiction, literature

Граждански доклад за изпълнението на Националната стратегия за интеграция на ромите и Плана за изпълнение на Десетилетие на ромското включване в България през 2012 г. - Budapest: Decade of Roma Inclusion Secretariat Foundation, 2013. - 66 p. ISSN I2064-0714. @ HU_bg

BG: Доклад е изготвен от коалиция, съставена от следните организации: Институт Отворено Общество - София, Социална фондация «Инди-Рома97», Фондация «Здравето на ромите», «Ромска академия за култура и образование», Фондация «Ромска солидарност», Асоциация «Интегро», Сдружение «Нов път», Център за междуетнически диалог и толерантност «Амалипе», Сдружение «Свят без граници». Написан от Димитър Димитров, Ваня Григорова, Йоана Дечева.

EN: Civil society monitoring report on the implementation of the National Roma integration strategy and Decade action plan in 2012 in Bulgaria. - Budapest: Decade of Roma inclusion Secretariat Foundation, 2013. - 68 p. ISSN 2064-0706. This report prepared a civil society coalition comprising the following organizations: Open Society Institute-Sofia, Indi-Roma 97 Social Foundation, Health of the Roma People Foundation Roma Academy for Culture and Education Association, Roma Solidarity Foundation, Integro Association Nov Pat Association, Amalipe Centre for Intercultural Dialogue and Tolerance, World without Borders Association. Written by Dimitar Dimitrov, Vania Grigорова, Joana Decheva.

Skant ikIo: Deşberş; Tîemenge kerniti

REP (BG and EN)

RA: National strategy, NRIS

Грант, А.П. [Grant, Anthony P.]

Гилиат-Смит, Бърнард (1883-1973) и неговите приноси в циганското езикознание // Студии Романи. - 1998. - Том V-VI. - С. 116-122 = Bernard Gilliat-Smith (1883-1973) and his Romani Linguistic Work // Studii Romani. - 1998. - Vol. V-VI. - P. 115-121. @ BG_bg

EN: Author is historical and comparative linguist, Department of Social anthropology at the University of St. Andrew, UK. See Grant in the chapter «G».

Skant ikIo: Țomani çîib

RA: мовознавство, езикознание, linguistics

Грекова, Майя Димитрова [Grekova, Maja; 1954]

Да се вгледаме в архивите: Ромите в София, 1945-1989 // Отвъд дисциплинарните (само)ограничения [В чест на проф. Елена Михайловска] / Съст. М.Грекова, П. Кабакчиева. - София: Университетско издателство «Св. Кл. Охридски», 2006. - [Университетска библиотека № 460] @ BG_bg

EN: Let's look in the archives: Roma in Sofia, 1945-1989. - Author: Doctor of social sciences, professor (2004), director of the Research Center for the Social Sciences at the Department of sociology, University of Sofia.

RU: Давайте подивимось в архивах: Роми у Софії, 1945-1989. - Автор: доктор социологических наук, профессор (2004), директор Исследовательского центра по социальным наукам кафедры социологии Софийского университета.

RA: история,

Два ромски квартала в София: пространствено близки и напълно непознати // Население. – 2009. – Бр.3-4. – С. 115-134. @ BG_bg

EN: The same in English see: Two Roma neighbourhoods in Sofia: So close, yet so unknown // Sociological problems, special issue «Sociology on the Move». – 2010. – P. 172-186.

RU: Два ромских квартала в Софии: близкие территориально и полностью неизвестные. -

Децата от ромски произход в задължителното средно образование: интегрирани и сегрегирани училища // Годишник на Софийския университет «Св. Кл.Охридски», философски факултет. - Книга Социология. – 2010. – Т.102. – С.175-186. @ BG_bg

EN: Children of Roma origin in mandatory secondary education: Integrated and segregated schools. - The need of «integration of minorities/Roma minority» stems out of the indisputable fact that Bulgarian society is disintegrated insofar as there exist individuals who are isolated due to their real or ascribed group (ethnic) identity acquired by them with the very act of birth. I consider educational integration one of the main components of the process because of the opportunities of secondary education and Bulgarian municipal schools to provide a space where it is possible to accomplish an interaction among children of diverse ethnic origins and mother tongue which creates an opportunity for overcoming negative attitudes and prejudices towards the ethnically different individual. Despite all critiques towards the documents passed by the Bulgarian government in the recent years, towards the formulations and appellations they contain, we cannot deny that there is a substantial normative base in existence that should provide a framework of the process of integration that is recognized as a necessity and, more particularly, of the process of educational integration of Roma. However, this process is still considered a private matter and not a problem of the Bulgarian society in general and for that reason the activities within the field of «integration» continue to give unsatisfactory and even counteractive results.

RU: Дети ромского происхождения в обязательном среднем образовании: интегрированные и сегрегированные школы. – Доклад с тем же названием автор представила на Международной научной конференции «Критически исследования на новые социальные неравенства» (София, ноябрь 2008 г.)

REP

Етнически предразсъдъци и дискриминация: от сегрегация към „образователна интеграция“ на деца от ромски произход в България // Иновативна социология. – София: Университетско издателство „Св. Кл. Охридски“, 2007. – @ BG_bg

EN: Ethnic prejudices and discrimination: from segregation to «educational integration» of Roma children in Bulgaria. – Article in the journal «Innovative sociology».

RU: Этнические предвззудки и дискриминация: от сегрегации к «образовательной интеграции» цыганских детей в Болгарии. –

RA: образование, Болгария

Интеграция на ромите в българското общество: дела и документи (1999–2007) // Социологически проблеми. – 2008. – Том 40. – Брой 1 Специален брой «Ромско включване: Политики и научни перспективи». – С.103-136. ISSN 0324-1572 [Институт по социология, Българска академия на науките] @ BG_bg

EN: Integration of Roma in Bulgarian society: facts and documents (1999-2007) // Sociological problems. Special issue «Roma inclusion: policy and research perspectives». - The paper discusses the basic documents of Bulgarian state institutions concerning the integration/inclusion of Roma in Bulgarian society as well as the activities of various state and local institutions and civic agents in implementing the objectives as defined by the documents. The thesis is that, despite the quantity of documents and the good intentions they contain, the activities of the institutions are ineffective and those of the civic agents are inadequate. Various factors could be „blamed“ for the discrepancy between „words“ and „deeds“ – documents and reality. In my opinion, however, the main obstacles are the insurmountable negativism towards Roma people in general, the growing negativism towards the so-called Roma projects, and the local political actors reluctance/fear to work for the fulfillment of the objectives determined by the state and municipal documents. In such a context, one could hardly anticipate that the goals, tasks and expected results, as declared at the state level, will assume any reality in the life of concrete Roma communities in concrete localities where the good intentions of state institutions/national policy should actually be materialized.

UA: Интеграции рома в болгарское общество: факты и документы (1999-2007) // Социологические проблемы. Специальный выпуск «Включение Ромов: политика и научные перспективы»

Циганите? Ами те са цигани // Социологически проблеми. – 1996. – Брой 2. – ISSN 0324-1572 [Институт по социология, Българска академия на науките] @ BG_bg

EN: Gypsies? Well they are Gypsies. -

UA: Цыгане? Ну, они – цыгане.

Diki maj le Samano ikeste: Grekova, Maja

Projects with participation of M.Grekova (chronologically descending)
Проекты, в которых участвовала М.Грекова (по убывающей хронологи)

2012: Рискови фактори за попадане в трафик и репродуктивни нагласи сред ромите в община Варна: Националната комисия за борба с трафика на хора, Българска асоциация по семейно планиране и сексуално здраве - консултант-социолог.

EN: Risk factors of being involved in human traffic and reproductive attitudes among Roma in the municipality of Varna: The National Commission for Combating Trafficking of human beings, Bulgarian association of family planning and sexual health - consulting sociologist.

2011-2012: Изследване и методология за оценка на съществуващи местни политики в областта на здравеопазването, насочени към интеграция на ромското население – достъп и предоставяне на здравни услуги: Институт „Отворено общество-София“, Фондация „Здравни проблеми на малцинствата“, Асоциация „Интегро“ - експерт-социолог.

EN: Research and methodology for evaluation of existing domestic policies in health care aimed at Roma integration - access to and provision of health services: Open Society Institute-Sofia, Foundation «Health problems of minorities, Association «Integro» - expert sociologist.

2008-2009: Мониторинг на процеса на образователна интеграция на деца и ученици от ромски произход (пилотен проект в Монтана и Кърджали): Фондация С.Е.Г.А. (Старт за ефективни граждански алтернативи) - ръководител.

EN: Monitoring the process of educational integration of children and pupils of Roma origin (pilot project in Montana and Kardzhali): Foundation C.E.G.A. (Start for effective civil alternatives) - Head

2008-2009: Подобряване на състоянието и интеграция на малцинствени групи в неравностойно положение със специален фокус върху ромите. Формиране на политика за справяне със здравните проблеми на национално, регионално и местно равнище: PHARE BG 2005. EuropaAid/122904/D/SER/BG - ключов експерт.

EN: Improving the situation and integration of minority disadvantaged groups with special focus on Roma. Formulation of policies to address the health problems at the national, regional and local levels: PHARE BG 2005. EuropaAid/122904/D/SER/BG - key expert

RU: Повышение качества и интеграция групп меньшинств, находящихся в неравном положении, с особым акцентом на Ромов. Разработка политики для решения проблем здоровья на национальном, региональном и местном уровнях: PHARE BG 2005. EuropaAid/122904/D/SER/BG - ключевой эксперт.

2007-2008: Малцинства в града. Роми в София: от изолация към интеграция: Катедра социология, Изследователски център по социални науки: Министерство на образованието и науката - ръководител.

BG: Виж: Майя Грекова. Малцинства в града. Ромите в София: от изолация към интеграция (проект за социологическо изследване) // Семинар. 2007 - http://www.seminar-bg.eu/index.php?option=com_content&task=view&id=136&Itemid=66. Виж подоле колективна монография на М.Грекова, В.Димтрова, Н.Германова и др.

EN: Minorities in the city. Roma in Sofia: from isolation to integration: Department of sociology, Research Center for social studies: Ministry of Education and Science - head.

2007-2008: Техническа помощ за изпълнение на проектни дейности и институционално изграждане по въпросите, свързани с етническите малцинства в неравностойно положение със специален фокус върху ромите: PHARE BG 2005. EuropaAid/122330/D/SER/BG. - ключов експерт.

EN: Technical assistance for implementation of project activities and institutional development on issues related to disadvantaged ethnic minorities with a special focus on Roma: PHARE BG 2005. EuropaAid/122330/D/SER/BG. - key expert

2006-2007: Мониторинг на изпълнението на Национален план за действие – Десетилетие на ромското включване (проведен в шест български града): С.Е.Г.А. - ръководител.

EN: Monitoring the implementation of the National Action Plan - Decade of Roma Inclusion (held in six Bulgarian cities): Foundation C.E.G.A. (Start for effective civil alternatives) - Head

2005-2008: Подобряване на достъпа до здравни услуги на ромски жени и деца в селски райони: МАТРА2, ЕКИП - експерт по вътрешен мониторинг и оценка.

EN: Improving access to health care for Roma women and children in rural areas: MATRA2, TEAM - expert for internal monitoring and evaluation

2005: Интеграция на ромското население: PHARE BG 0104.01 – експерт по вътрешен мониторинг и оценка на подпроекта, изпълняван от Кеър-Интернешънъл България.

EN: Roma integration: PHARE BG 0104.01 - expert for internal monitoring and evaluation of sub-project implemented by CARE International-Bulgaria.

2000-2001: Социалната интеграция на младите роми: Dialogue Development – ръководител.

EN: Social integration of young Roma: Dialogue Development - head.

**Грекова, Майя; Димитрова, Вероника; Германова, Невена;
Кюранов, Давид; Маркова, Яна**
[Grekova, Maja; Dimitrova, Veronika; Germanova, Nevena;
Kjuranov, David; Markova, Jana]



Ромите в София: от изолация към интеграция? – София: Исток-Запад, 2008. – 360 с. ISBN 9543211509H @ BG_bg

EN: The Roma in Sofia: from isolation to integration? – This collective monograph represents results of the project with the same title (see above in «Projects with participation of M.Grekova»).

UA: Роми у Софії: від ізоляції до інтеграції? – Колективна монографія представляє результати проекту з такою самою назвою (див. вище у «Проекти, в яких брала участь М.Грекова»).

RA: социология

Грекова, Майя; Кирилова, А.; Гологанова, Н.
[Grekova, Maja; Kirilova, A.; Gologanova, N.]

Как Циганите присъстват в света на Българина // Социологически проблеми. – 1996. – Т.28. – Кн.2. – С.83-98. @ BG_bg

EN: How the Roma exist in the world of a Bulgarian. –

RU: Как цыгане существуют в мире Болгарина. –

Dikl maj: Търнев, Иван; Грекова, Майя...

RA: социология

Гремяцкий, Михаил Антонович [Gremjackij, Maxail; 1887-1963]

Выгяя ли мануш обезьянатыр. – Москва, 1931. – 73 с. @ SU_rm

EN: [Vygyja li manuș obez'janaty] Translation into Romani language of the Soviet anthropologist, anatomist, Doctor of biological sciences (1935), professor of Moscow State University (since 1935) M.A.Gremyatsky book «Did Did the man come from the ape» (1930).

RU: Перевод на ромский язык книги советского антрополога, анатома, доктора биологических наук (1935), профессора Московского университета (с 1935) М.А.Гремяцкого «Произошел ли человек от обезьяны» (1930).

RU: RGB: Цыг 1/99, 100

Грешнов, Михаил Николаевич [Grešnov, Mixail N.]

Цыган // Лабинские встречи: рассказы. – Краснодар: Книжное издательство, 1979. 15 тыс. экз. @ SU_ru

EN: A Gypsy. – A story by the soviet Russian writer. – See in the catalogue *Roma le avere sanak'jande* – RU.

RU: См. подробно в каталоге *Roma le avere sanak'jande* – RU.

RA: литература, Россия

Григор'ев, Олег [Grygor'jev, Oleg]

Як здолати бідність ромського населення? //

1. Права людини в Україні. – 2013, 23 грудня. @ UA_ua

2. Романі тІарменвадескі патрін (Ромський правознавчий вісник). Додаток «Рома ле гажікане патріканде» (Роми у неромських ЗМІ). – Одеса, 2013. – №6. – С. 23-26. @ UA_ua

EN: How to overcome the poverty of the Roma population. –

RU: Как преодолеть бедность ромского населения. – Автор: юрист Мукачівського правознавчого центру.

RA: Закарпаття,

Табор меняет имидж // Ульяновская правда. – 2006, 29 сентября. – №75. – С. 13. @ RU_ru
EN: The tabor changes its image. – A big article about Roma problems, the seminar by ERRC held on September 22, 2006 in the city of Samara for the journalists from many cities of Russia.
RU:

REP.

Skant ikIo: Patrika RU.

RA: «Романи Дума», Леонид Райхман, Николай Вербенко, Зубчаниновка, law,

Десятиліття ромської інтеграції в Європі 2005–2015 та план дій України щодо приєднання до нього // Наукові записки Інституту української археографії та джерелознавства ім. М.С. Грушевського НАН України. Збірник праць молодих вчених та аспірантів. Тематичний випуск «Роми України: Із минулого в майбутнє (до Ромської декади Європи 2005-2015)». – Київ, 2008. – Т.15. – С. 124-135. @ UA_ua

EN Decade of Roma integration 2005-2015 in Europe and the Ukrainish plan to join it // Scientific notes of the Institute of Ukrainian archeography and source criticism of the National AS of Ukraine. Collection of articles by young researchers and postgraduate students. Thematic issue «Roma in Ukraine: From the past to the future (to the European Roma Decade 2005-2015)». The article is printed paper from the International gypsological scientific-practical conference «Roma in Ukraine: ...held in Kyiv on June 10-11, 2008. Author: head of the Kiev Roma organization «Forum Romeni Ukrainatar», since 2002 president of the Ukrainian Association of NGOs «Congress of Roma of Ukraine», 2003-2010 - Member of the Council for Ethnic Policy under the President of Ukraine and a member of the Council of national minority organizations under the State Committee of Ukraine for nationalities and religions, 2004-2009 - delegate from Ukraine to the Council of Europe Committee of Experts on Roma and travellers (MG-S-ROM).

RU: Статья суть доклад на Международной цыганологической научно-практической конференции «Роми Украины: из прошлого в будущее» (к Ромской декаде Европы 2005-2015), Киев, 10-11 июня 2008. Автор: председатель киевской организации «Форум Ромен Украина-тар», с 2002 г. - президент Всеукраинского союза общественных организаций «Конгресс Ромов Украины», 2003-2010 - член Совета по вопросам этнополитики при Президенте Украины и член Совета общественных организаций национальных меньшинств при Государственном Комитете Украины по делам национальностей и религий, 2004-2009 - делегат от Украины в Комитете экспертов Совета Европы по вопросам ромов и кочевников (MG-S-ROM).

UA: Стаття є викладом виступу на Міжнародній циганознавчій науково-практичній конференції «Роми України: із минулого в майбутнє» (до Ромської Декади Європи 2005-2015), Київ, 10-11 червня 2008 р. Автор: голова київської ромської організації «Форум Ромен Українатар», з 2002 р. президент Всеукраїнської спілки громадських організацій «Конгрес Ромен України», 2003-2010 – член Ради з питань етнополітики при Президентові України та член Ради громадських організацій національних меншин при Державному Комітеті України у справах національностей і релігій, 2004–2009 – делегат від України у Комітеті експертів Ради Європи з питань ромів і кочовиків (MG-S-ROM).

REP. Skant ikIo: Deşbers

RA: decade, декада

Про стан та проблеми інтеграції ромів в українське суспільство (співдоповідь) // Збірник матеріалів за підсумками слухань «Про сучасне становище ромів в Україні» / Комітет Верховної Ради України з питань прав людини, національних меншин і міжнаціональних відносин. Асоціація національно-культурних об'єднань України. – Київ: Етнос, 2005. – С. 29-36. ISBN 9665220594. @ UA_ua

BG: За състоянието и проблемите на интеграция на ромите в украинското общество (съвместен доклад) // Известия на изслушвания «Настоящата ситуация на ромите в Украйна» / Комитет на Върховната Рада на Украйна за права на човека, националните малцинства и международните отношения. - Изслушвания се състоя на 12 април 2005 г. и бяха първите в историята на украинския парламент.

EN: On the status and problems of the Roma integration to the Ukrainian society (co-report) // Proceedings of the hearings «On the current situation of Roma in Ukraine» / Committee on Human Rights, National Minorities and International Relations of the Verkhovna Rada of Ukraine. – The hearings took place in the premises of this committee on April 12, 2005, and were the first in the Ukrainian parliament history.

ES: Sobre el estado y los problemas de la integración de los Romaníes en la sociedad ucraniana (co-informe) // Actas de las audiencias «La situación actual de los Romaníes en Ucrania» // El Comité de derechos humanos, minorías nacionales y relaciones interethnics de la Rada Suprema de Ucrania. - Las audiencias tuvieron lugar el 12 de abril 2005 y fueron primeros en la historia del Parlamento de Ucrania.

RU: О состоянии и проблемах интеграции ромов в украинское общество (содоклад) // Сбор-

ник материалов по итогам слушаний «О современном положении ромов в Украине» / Комитет Верховной Рады Украины по вопросам прав человека, национальных меньшинств и межнациональных отношений. – Слушания состоялись 12 апреля 2005 г. и были первыми в истории украинского парламента.

REP

UA: RDT:

Системная национальная политика для цыган: Сообщение П.Д.Григориченко. – 2007, 22 июня (22.06). – 1 с. @ UA_ru

RU: Сообщение об участии первого заместителя председателя ГКУ по делам национальностей и религий В.Н.Воронина и президента Всеукраинского союза общественных организаций Конгресс Ромов Украины П.Д.Григориченко в 10-ом заседании организационного комитета (???) ДРВ. Распространено 25.06.2007 г. через Ромскую виртуальную сеть.

REP. RA: decade, декада

Григориченко, Сергій Миколайович; **Логвинюк, Тетяна** Михайлівна
[Grygoryčenko, Sergij; 1957-2012; Logvinjūk, Tetjana]



Годьваро дроморо. Стежиною мудрості. – Луцьк: Волинська обласна друкарня, 2009. – 63 с., іл. ISBN 9789663613772 [Навчальне видання] 1000 прим. @ UA_rm

EN: [Godjvaro dromoro] intelligent path (i.e. path to the mind). – Textbook of the Romani language for children (ABC type). The newspaper «Komsomol pravda in Ukraine» on 13.12.2008 published the Lesia Kirichenko article, «In Volyn has been printed the first European gypsy ABC» (<http://m.kp.ua/kyev/pda/articles/131208/66079/>). It's not true, of course, but it's a mistake of the journalist. On 09.09.2009 Lilit Mazikina published fairly negative review, «Who asked Romani alphabet? And here's a gypsy ABC!» (<http://gipsylilya.livejournal.com/1114407.html>). Unfortunately, we have to admit that Lilit was right, but she drew attention mainly on the lexical-semantic «content» of the book. «Godjvaro dromoro» cannot even be called a textbook because of full absence of the methodological component in it. However, this book is of great scientific value, testifying, on the one hand, the Romani dialect if a specific area, and on the other hand - the process of understanding the native language and an attempt of its creative presentation for training purposes. Volyn is a historical western region of Ukraine.

Authors: S.M.Grigorichenko - one of the founders of the Volyn oblast organization «Terne Roma» and its chairman, after his untimely death T.M.Logviniuk, his wife, was elected chairwoman.

RU: Умная дорожка (т.е. дорожка к разуму). – Учебник ромского языка для детей (букварного типа). Газета «Комсомольская правда в Украине» 13.12.2008 г. дала статью Леси Кириченко «На Волине напечатали первый в Европе цыганский букварь» (<http://m.kp.ua/kyev/pda/articles/131208/66079/>), что, естественно, не соответствует действительности, но это ошибка журналиста. 09.09.2009 г. Лилит Мазикина опубликовала справедливо-негативную рецензию «А кто просил цыганскую азбуку? А вот вам цыганская азбука!» (<http://gipsylilya.livejournal.com/1114407.html>). К сожалению, приходится признать, что Лилит права, хотя она обратила внимания в основном на лексико-семантическое «содержание» книжки. «Годьваро дроморо» нельзя учебником назвать ещё и потому, что в нём вполне отсутствует методическая составляющая. Тем не менее, эта книжка имеет огромное научное значение, свидетельствуя, с одной стороны, ромский говор конкретной местности, а с другой, - процесс осознания родной речи и попытку ее творческого представления в учебных целях. Авторы: С.М.Григориченко – один из основателей Волинской областной организации «Терне Рома» и ее председатель, после его преждевременной смерти Т.М.Логвинюк, его жена, была избрана председателем.

REP

UA: RDT:

RA: образование, учебник, язык



Григорова, Л. [Grigorova, L.]

Поезията на ромите - колоритен щрих към българската поезия // Литературата на малцинствата в България след Освобождението. – София: Карина М, 1999. – Том I. – С.155-169. @ BG_bg

EN: Poetry by Roma is colorful page of Bulgarian poetry. –

RU:

RA: fiction, литература, поэзия

Григорьева, Ю.Г. [Grigor'jeva, Ju. G.]

Сохранение этнической самобытности цыганского народа в условиях отсутствия территориального единства: Материалы научной конференции студентов Московского государственного авиационного института (технического университета) «Социокультурные исследования и социальные изменения», 14 апреля 2000 г. // Труды Московского авиационного института (электронный журнал). – 2001. – №5. @ RU_ru

EN: Preservation of ethnic identity of the Roma people in absence of the territorial unity: Proceedings of the conference of students of Moscow State Aviation Institute (Technical University), «Socio-cultural studies and social change», April 14, 2000. Published in the e-journal of this Institute - <http://www.mai.ru/science/trudy/articles/num5/article2/print.htm>

REP

Гризо, Мелина, д-р; Шабановска, Сузана; Шабан Сонѓул
[Grizo, Melina d-r.; Šabanovska, Suzana; Šaban, Sondiul]

«И да су пожалам нема да има ефект...»: Анализа на релевантни законски прописи и граѓански дневници за надминување на неадекватниот третман и пристап на Ромите, особено на Ромките до услугите на државните институции во Република Македонија. – Скопје, 2009. – 62 с. [Министерство за труд и социјална политика] @ МК_mk

EN: And if we complain – it has no effect... «: Analysis of relevant legislation and civil diaries to overcome inadequate treatment and access of Roma, especially Roma women, to services of public institutions in the Republic of Macedonia. – Skopje, 2009. – 62 p. [Ministry of Labour and Social Policy].

ES: Y si nos quejamos - eso tiene ningún efecto... «: Análisis de la legislación relevante y de los diarios civiles para superar el tratamiento y el acceso inadecuados de los Roma, especialmente las mujeres romaníes, a los servicios de las instituciones públicas en la República de Macedonia. – Skopje, 2009. – 62 p. [Ministerio de Trabajo y Política Social].

PL: A jeśli narzekamy - to nie ma znaczenia... «: Analiza właściwych przepisów i pamiętniki cywilnych dla przezwyciężenia nieodpowiedniego traktowania i dostępu Romów, w szczególności kobiet romskich, do usług instytucji publicznych w Republice Macedonii. – Skopje 2009. – 62 s. [Ministerstwo Pracy i Polityki Społecznej]

RU: И если мы жалуемся, - это не имеет никакого эффекта ... «: Анализ соответствующего законодательства и гражданских дневников для преодоления неадекватного отношения и доступа Ромов, особенно ром сих женщин, к услугам государственных учреждений в Республике Македония. – Скопье, 2009. – 62 с. [Министерство труда и социальной политики].

UA: І якщо ми скаржимося, - це не має ніякого ефекту ... «: Аналіз відповідного законодавства і цивільних щоденників для подолання неадекватного ставлення та доступу Ромів, особливо ромських жінок, до послуг державних установ в Республіці Македонія. – Скоп'є, 2009. – 62 с. [Міністерство праці та соціальної політики].

REP

RA: политика, законодательство, Македония

Грінченко, Борис Дмитрович [Grinchenko, Boris D.; 1863-1910]

Циган та хлібороб: Байка @ RUI_ua

EN: A Gypsy and a farmer. - A fable by famous classical Ukrainian prose writer, political activist, historian, publicist, and ethnographer. See in the catalogue *Roma le avere sanak'jande* - UA.

RA: література, Україна

Гриневиц, Олена Володимирівна [Grinévič, Olena V.]

Роми України і Миколаївщини //

1. Історія. Етнографія. Культура. Нові дослідження: IV Миколаївська обласна краєзнавча конференція. – Миколаїв, 2002. – С. 241-244. @ UA_ua

2. Наукові записки Інституту української археографії та джерелознавства ім. М.С. Грушевського НАН України. Збірник праць молодих вчених та аспірантів. Тематичний випуск «Роми України: Із минулого в майбутнє (до Ромської декади Європи 2005-2015)». – Київ, 2008. – Т.15. – С. 136-145. @ UA_ua

EN: Roma of Ukraine and of Mykolayiv oblast. The 1st publication in: History. Ethnography. Culture. New research: IV-Mykolaiiv conference on local history. The 2nd one in: Scientific notes of the Institute of Ukrainian archeography and since of National AS of Ukraine. Collection of articles of young researchers and postgraduate students. Thematic issue «Roma in Ukraine: From the past to the future (to the European Roma Decade 2005-2015)». This latter is printed paper from the International gypsological scientific-practical conference «Roma in Ukraine: ...held in Kyiv on

June 10-11, 2008. Mykolayiv is a southern Ukrainian city on the Northern Bug river and 65 km far from the Black Sea. The 2nd publication slightly differs in wording and stilistics but both are weak and has no value. Author: Head of the Department of ethnography at the Mylodayiv local history museum.

RU: 2-ая публикация несколько отличается в изложении того же самого материала и суть доклад на Международной цигановедческой научно-практической конференции «Ромы Украины: из прошлого в будущее» (к Ромской декаде Европы 2005-2015), Киев, 10-11 июня 2008. Обе публикации не представляют научной ценности. Автор: заведующая отделом этнографии Николаевского краеведческого музея.

UA: XOUNB: (keval 1.)

Грозев, Йонко [Grozev, Jonko]

Обжалование насильственных действий полиции против цыган в Болгарии. Дела «Ассенов против Правительства Болгарии», «Великова против Правительства Болгарии» и «Ангелова против Правительства Болгарии», рассмотренные Европейским судом по правам человека // Борьба с дискриминацией в России: основные направления деятельности для юристов и активистов правозащитного движения / Под ред. А.К. Соболева. – Мос ква: Юристь, 2004. – С. 80-91. @ RU_ru



EN: Appeals against police violence against Roma in Bulgaria. Cases «Assenov against the Government of Bulgaria», «Velikova against the Government of Bulgari» and «Angelova against the Government of Bulgaria», decided in the European Court of Human Rights // Fighting discrimination in Russia: the main activities of lawyers and activists of the rights protection movement. – Article by Bulgarian lowyer.

Skant ikIo: TIarmenvad
RA: law, legal, право

Гройсман, Д. [Grojsman, D.]

Проблеми Ромської громади в Україні // Права людини (Харків). - 2000, 15 лютого. - №4. - С.2. [Видання Харківської правозахисної групи, рубрика «Міжетнічні взаємини»] @ UA_ua
EN: Problems of the Roma community in Ukraine // Human rights (Kharkiv). -

RDT
Skant ikIo: TIarmenvad
RA: law, legal, право

Гросс, Ганс [Gross, Hans; 1847-1915; Hans Gustav Adolf Gross]

Руководство для судебных следователей как системы криминалистики. - Новое изд., перепеч. с изд. 1908 г. - Москва: ЛексЭст, 2002. – С.460-487. @ RU_ru

EN: Guidelines for forensic investigators as a system of criminology. – The Russian translation of the Handbuch fur Untersuchungsrichter... See Groß Hans.

RU: Перевод с немецкого Handbuch fur Untersuchungsrichter... см. Groß Hans.

Глава IX. Цыгане, их быт и характерные свойства

1. Общие замечания – 460. 2. Как цыгане совершают кражи – 466. 3. О похищении ими детей – 472. 4. Хорошие качества цыган и религия их – 473. 5. Орудия для совершения краж и яды – 476. 6. Поведение цыган на суде – 479. 7. Имена цыган – 482. 8. О некоторых физических качествах цыган – 483. 9. Цыганские поговорки – 486.

Skant ikIo: TIarmenvad
RA: law, право



Гроссман, Марк Соломонович [Grossman, Mark S.; 1917-1986]

Цыганок: Документальная повесть в стихах / Ил. Е.К.Первышин. - Челябинск: Южно-Уральское книжное изд-во, 1966. - 67 с., ил. 3000 экз. @ SU_ru

EN: A Gypsy kid. – A documental story in rhymes, by Russian writer. See in the catalogue *Roma le avere sanak'jande – RU.*

RU: За эту поэму на Всесоюзном конкурсе на лучшее произведение о милиции в 1964 г. М.Гроссман получил первую премию. См. в каталоге *Roma*



le avere sanak'jande – RU

RA: литература, literature, fiction, police

Группа скинхедов осуждена за избиение цыгана // DELFI. – 2009, 14 декабря (14.12).
@ LV_ru

EN: A group of skinheads convicted for beating Rom.

REP. Skant ikIo: Patrika LV

RA: law, court, право, суд

Гумилёв, Николай Степанович [Gumiljón, Nikoláj S.; 1886-1921]

У цыган: Стихотворения // Поэзия серебряного века. – Москва: Дрофа, 2003-2004. – С. 263-275, 349-357. @ RU_ru

EN: Visiting the Gypsies: poems. – See detailed in the catalogue *Roma le avere sanak'jande – RU*.

RU: См. подробно в каталоге *Roma le avere sanak'jande – RU*.

RA: литература, literature, fiction

Ѓуриќ, Рајко; Демир, Љатиф Мефаилескоро
[Đurić, Rajko; Demir, Ljatif Mefailleskoro]

Tikni historija e romengiri = Кратка историја на Ромите. – Skopje: Darhia, 2005. – 206 s. 9989211310 @ MK_mk

EN: Short history of the Roma. –

SE: Lite om den romska historien

DE: UBH: G 25.00/6

EE: TUPKO: 60857610

HR: KGZ: Romska zbirka - ROM 94(=214.58) ĐUR t

SE: SSB: Rotundan Galleri - Hylla, Mat=pr

Гурский, Алексей Алексеевич [Gúrskiĵ, Aleksej A.]

Криминологическое изучение цыганской преступности как способ ее предупреждения // Место и роль органов внутренних дел в системе уголовной юстиции. Материалы межвузовской научной конференции слушателей, курсантов и студентов (май 2007 г.). – Омск: Изд-во Омск. акад. МВД России, 2008. – Вып. 12. – С. 45-46. @ RU_ru

EN: Criminological study of the gypsy criminality as a way of preventing it // Place and role of law enforcement bodies in the criminal justice system. Proceedings of the Interuniversity conference of cadets and students (May 2007). Author: a Russian lawyer from the city of Khabarovsk. Author: graduated from the Far-eastern law institute of the Ministry of internal affairs of the Russian Federation.

RU: адвокат, закончил Дальневосточный юридический институт МВД РФ.

Skant ikIo: Tiarmenvad

RA: закон, право

Об этнических особенностях организованных преступных групп цыган // Охрана прав и свобод личности в деятельности правоохранительных органов. Материалы межвузовской научно-практической конференции курсантов, слушателей и студентов, 30 мая 2007 г. – Хабаровск: Изд-во Дальневост. юрид. ин-та МВД РФ, 2007. – С.68-70. @ RU_ru

EN: On the ethnic characteristics of organized criminal groups of Gypsies // Protection of human rights and freedoms in law enforcement. Proceedings of the Inter-university scientific conference of cadets and students (May 30, 2007).

Skant ikIo: Tiarmenvad

RA: закон, право

Гусев, Г.П. [Gúsev, G.P.]

Методика преподавания народного танца: Этюды. Учебное пособие для вузов. – Москва: Владос, 2004. @ RU_ru

EN:

RU: С.52-62 – пример композиции ромского танца для 2 исполнителей. –

Гусев [Gúsev]

СССР - братский союз народов: Машинопись перевода на цыганский язык. Хранится в Государственном архиве Российской Федерации, ф. Р4033 Центральное издательство народов СССР (Центроиздат) при Центральном исполнительном комитете СССР, опись 5. Статьи и переводы национальных народностей, д. 307. Без даты. @ SU_rm

BG: СССР - братски съюз между народите: Написан на пишеша машина превод на ромски език. Съхранява Държавния архив на Росийската федерация, ф. Р4033 Централното издателство на народите на СССР (Центроиздат) на Централния изпълнителен комитет на СССР, опис 5. Статии и преводи на националните народности, д. 307. Недатирано.

EN: USSR - a fraternal union of peoples: Typing into the Romany language translation. The document keeps the State Archives of the Russian Federation, f. P4033 «Central Publishing House of the USSR peoples (Tsentroizdat) under the Central Executive Committee of the USSR», inventory 5 «Articles and translations of ethnic groups», file 307. No dates.

ES: URSS - una unión fraternal de los pueblos: Traducción mecanografiada a la lengua romaní. Almacenado en el Archivo Estatal de la Federación Rusa, fondo P4033 Centro Editorial de los pueblos de la URSS (Tsentroizdat) en el marco del Comité Ejecutivo Central de la URSS, el inventario 5. Artículos y traducciones de los grupos étnicos nacionales, caso 307. Sin fecha.

UA: CPCP - братерський союз народів: Машинопис перекладу циганською мовою. Зберігається в Державному архіві Російської Федерації, ф. Р4033 Центральне видавництво народів CPCP (Центроиздат) при Центральному виконавчому комітеті CPCP, опис 5. Статті та переклади національних народностей, спр. 307. Без дат.

Гусево, А. [Gúsevo, A.]

Бар'єваса дрэ марибэна. - Москва, 1932. - 63 с. @ SU_rm

EN: [Bar'jovasa dre maribena] We shall grow in fight. - The Romani translation of a propaganda book.

RU: Будем мужать в борьбе. -

RU: RGB: Цыг 1/303, 304

Гусево, А.; Гусево, В. [Gusevo, A.; Gusevo, V.]

Ласа прэ стрэга. - Москва, 1931. - 39 с. @ SU_rm

EN: [Lasa pre strega] Lets's be on guard. - The translation into Romani language of the propaganda book.

RU: Будем на страже. - Ромский перевод пропагандистской книги.

RU: RGB: Цыг 1/418, 419

Гълъбов, Антоний [Галабов, Антоний; Galabov, Antonij]

Десетилетието на ромското включване: интегритет, ефективност и качество на публичните политики // Социологически проблеми. - 2008. - Брой 40. - №1 Специален брой «Ромско включване: Политики и научни перспективи». - С. 24-35. ISSN 0324-1572 [Институт по социология, Българска академия на науките] @ BG_bg

EN: Roma inclusion decade: public policies integrity, efficacy and quality // Sociological Problems. - 2008. Special issue «Roma Inclusion: Policies and scientific perspectives». - The problems of adaptation and social realization of the Roma groups in Bulgaria cannot be represented solely as integration into the Bulgarian society. Integration is a bilateral process. Actually, the processes of disintegration in the Bulgarian society involve to the same extent both the different social and ethno-cultural groups and communities living together. This means that the extent to which the Bulgarian society manage to achieve a certain level of social and internal cohesion or simply solidarity can not depend only on the efforts of one group or another. The Roma groups achieve such a level of integration that corresponds to the extent to which the Bulgarian communities desire it.

Skant iKIo: Deşbers

RA: декада

Гэр/ Перев. М.Безлюдско. - Москва: Государственное медицинское издательство, 1933. - 24 с. 500 экз. @ SU_rm

EN: [Ger] Smallpox. - The translation into Romani language of the educational and propaganda book.

RU: Оспа. - Ромский перевод просветительской книги.

RU: RGB: Цыг 1/420, 421; RU: RNB: Н цыг 1-18a
 RA: medicine, медицина

Гюго, Виктор [Ugó, Viktór; FR - Hugo, Victor]

Собор Парижской Богоматери @ RUI_ru

Собор Паризької Богоматері @ SU_ua

Парисын эх дагынын сүм @ MN_mn

EN: The Hunchback of Notre-Dame. - See in the catalogue *Roma le avere sanak'jande* – FR, Hugo.

FR: Notre-Dame de Paris – Voyez dans le catalogue *Roma le avere sanak'jande* – FR, Hugo.

UA: См. в каталоге *Roma le avere sanak'jande* – FR, Hugo.

RA: fiction, література, Франция

Гюллюк – цыганское село в Азербайджане // inAz (Единый портал Азербайджана). – 2012, 27 июня (27.06). @ AZ_ru

EN: Gulluk – the Gypsy village in Azerbaijan. – A positive article on the national information portal of Azerbaijan.

REP



Ѓomenvadesko đanitlan Odesate, 2013